



Выходятъ три раза въ мѣсяць въ  
г. Кремнищъ Волынской губерніи.

Цѣна годовому изданію съ пересы-  
лкою 5 руб.,—безъ перес. 4 руб.

11 Іюня

№ 17

1887 года.

## ЧАСТЬ ОФФИЦІАЛЬНАЯ.

### І.

## ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЯ РАСПОРЯЖЕНІЯ.

### Опредѣленія Святѣйшаго Синода.

*Высочайшее соизволеніе на присвоеніе Курскимъ епархіаль-  
нымъ дѣтскимъ пріютамъ наименованія «Александровскіе».*

Государь Императоръ, по всеподданнѣйшему докладу опре-  
дѣленія Святѣйшаго Синода, отъ 19 декабря—23 марта  
1886—7 года, Высочайше соизволилъ, въ 18 день апрѣля  
сего года, на присвоеніе курскимъ епархіальнымъ дѣтскимъ  
пріютамъ наименованія «Александровскіе».

*Отъ 24 апрѣля—7 мая 1887 года, за № 729, объ учрежденіи  
образцовой начальной школы при таврическомъ епархіальномъ  
женскомъ училищѣ.*

По указу Его Императорскаго Величества, Святѣйшій  
Правительствующій Синодъ слушали: журналъ Училищнаго

при Святѣйшемъ Синодѣ Совѣта, отъ 7 марта сего года за № 27, по представленію преосвященнаго таврическаго, объ учрежденіи образцовой начальной школы при таврическомъ епархіальномъ женскомъ училищѣ. Въ представленномъ преосвященнымъ таврическимъ и исправленнымъ Училищнымъ Совѣтомъ проскѣ правилъ для означенной школы прописано слѣдующее: 1) Образцовая начальная школа при таврическомъ епархіальномъ женскомъ училищѣ устроится по типу церковно-приходскихъ школъ. Въ постановкѣ и объемѣ преподаванія, а равно и въ методахъ и приѣмахъ обученія, она руководствуется утвержденными Святѣйшимъ Синодомъ программами, приложенными къ нимъ объяснительными записками, а равно и другими руководственными указаніями Святѣйшаго Синода. 2) Образцовая школа состоитъ подъ ближайшимъ наблюдениемъ начальницы училища и руководствомъ инспектора классовъ и учителя дидактики. 3) На начальницу училища возлагается: а) приемъ письменныхъ прошеній и словесныхъ заявленій объ опредѣленіи дѣвочекъ въ школу и б) наблюдение за исправностію въ посѣщеніи школы учащими лицами и исполненіи ими своихъ обязанностей. 4) Инспекторъ училища, по соглашенію съ начальницею училища и преподавателемъ дидактики, назначаетъ особые часы изъ класснаго времени для практическихъ уроковъ воспитанницъ въ образцовой школѣ. Росписание же очередныхъ занятій въ ней воспитанницъ лежитъ на обязанности преподавателя дидактики, какъ ближайшаго руководителя школы. *Примѣчаніе.* Послѣобѣденныхъ занятій въ школѣ, въ виду отдаленности училища отъ города, не назначается. 5) Законоучитель, учительница и учитель пѣнія образцовой начальной школы избираются начальницею училища совмѣстно съ инспекторомъ классовъ и учителемъ дидактики, и избранные представляются, чрезъ совѣтъ училища, на утвержденіе епархіальнаго преосвященнаго. 6) Въ хозяйственномъ отношеніи образцовая школа находится въ вѣдѣніи совѣта училища. 7) Переводные и выпускные экзамены ученицъ образцовой школы, оцѣнка успѣховъ учащихся и переводъ изъ одного отдѣленія въ другое, а равно обсужденіе прочихъ педагогическихъ вопросовъ производятся особымъ собраніемъ, состоящимъ изъ предсѣдателя епархіальнаго училищнаго совѣта, начальницы училища, инспектора классовъ, наставника дидактики, законоучителя и учительницы начальной школы. 8) Начальница училища представляетъ совѣту училища не менѣе двухъ разъ въ годъ вѣдомости о поведеніи воспитанницъ

училища во время практических занятій ихъ въ школѣ, а также объ исправномъ посѣщеніи школы учащими лицами и о пропущенныхъ ими урокахъ, на основаніи записей въ классномъ журналѣ. 9) Ежегодный отчетъ о состояніи образцовой начальной школы въ учебномъ и хозяйственномъ отношеніяхъ составляется инспекторомъ классовъ совместно съ начальницею училища и, по обсужденіи въ совѣтѣ училища, подается епархіальному преосвященному, который отъ себя представляетъ его Святѣйшему Синоду вмѣстѣ съ годовымъ отчетомъ о церковно-приходскихъ школахъ епархіи. 10) Сверхъ предметовъ, назначенныхъ для церковно-приходской школы, дѣти обучаются рукодѣлію. Обучение это возлагается на воспитанницъ V класса подъ непосредственнымъ наблюденіемъ начальницы училища, или одной изъ воспитательницъ по назначенію начальницы. **П р и к а з а л и:** Признавая вышеизложенный проектъ правилъ для образцовой начальной школы при таврическомъ епархіальномъ женскомъ училищѣ дѣли соотвѣствующимъ, Святѣйшій Синодъ согласно съ заключеніемъ Училищнаго при немъ Совѣта, опредѣляетъ: означенный проектъ утвердить и напечатать означенныя правила, для свѣдѣнія по духовному вѣдомству, въ журналѣ «Церковный Вѣстникъ».

*Отъ 27 апрѣля—10 мая 1887 года, за № 774, объ учрежденіи стипендій въ русскихъ православныхъ духовныхъ семинаріяхъ и академіи для православныхъ арабовъ.*

По указу Его Императорскаго Величества, Святѣйшій Правительствующій Синодъ слушали: предложеніе г. синодальнаго Оберъ-Прокурора, отъ 25 апрѣля сего года, за № 5,626, въ коемъ объявляетъ Святѣйшему Синоду, что Государь Императоръ, по всеподданнѣйшему докладу его, г. синодальнаго Оберъ-Прокурора, въ 18 день апрѣля 1887 г., Высочайше утвердить соизволилъ опредѣленіе Святѣйшаго Синода, 17 февраля—1 марта 1887 г., объ учрежденіи стипендій въ русскихъ православныхъ духовныхъ семинаріяхъ и академіи для православныхъ арабовъ, изъ уроженцевъ іерусалимской, антиохійской и александрійской патріархій, на проценты съ пожертвованнаго совѣтомъ православнаго палестинскаго общества капитала въ 18,450 руб., присовокупляя, что и положеніе объ означенныхъ стипендіяхъ было представлено на Высочайшее воззрѣніе. И, по справкѣ, приказали: Объ изъясненной Высочайшей волѣ, для объявленія во всеобщее

извѣстіе, сообщить редакціи «Церковнаго Вѣстника», по принятому порядку, съ приложеніемъ копій съ положенія о стипендіяхъ.

*Положеніе о стипендіяхъ для православныхъ арабовъ въ русскихъ православныхъ духовныхъ семинаріяхъ и академіи.*

1) Православное палестинское общество, въ видахъ воспособленія дѣтямъ православныхъ арабовъ полученія воспитанія въ духѣ православной церкви, передаетъ въ Хозяйственное Управленіе при Святѣйшемъ Синодѣ капиталъ въ *восемьдесятъ тысячъ четыреста пятьдесятъ рублей* въ государственныхъ процентныхъ бумагахъ, по номинальной цѣнѣ.

2) Ежегодные съ этого капитала проценты составляютъ три стипендіи въ русскихъ духовныхъ семинаріяхъ, по *сто семидесяти пяти рублей* каждая, и одну стипендію въ русской духовной академіи—въ *триста пятьдесятъ рублей*.

3) Остатокъ процентовъ съ капитала, образующійся отъ незамѣщенія стипендій, причисляется къ капиталу, до образования суммы, проценты съ которой будутъ достаточны для новыхъ стипендій.

4) Этими стипендіями имѣютъ право пользоваться только дѣти православныхъ арабовъ, уроженцевъ предѣловъ іерусалимской патріархіи; за недостаткомъ же таковыхъ—уроженцы предѣловъ антиохійской и александрійской патріархій.

5) За удержаніемъ изъ каждой стипендіи суммы на содержаніе стипендіата, передаваемой въ правленія духовныхъ учебныхъ заведеній, остающаяся отъ стипендій сумма передается на руки стипендіатамъ, ежемѣсячно, по расчету.

6) Опредѣленіе духовныхъ учебныхъ заведеній, въ которыхъ будутъ помѣщены стипендіаты, а равно и избраніе сихъ послѣднихъ предоставляется совѣту православнаго палестинскаго общества.

*О переименованіи велико-будищскаго Преображенскаго женскаго монастыря, полтавской епархіи, въ Троицкій велико-будищскій второклассный общежительный монастырь.*

Святѣйшій Синодъ 27 апрѣля—7 мая 1887 года опредѣлилъ: переименовать велико-будищскій Преображенскій женскій монастырь, полтавской епархіи, въ Троицкій велико-будищскій второклассный общежительный монастырь, съ оставленіемъ за

нимъ получаемаго нынѣ изъ казны содержанія, въ размѣрѣ 461 р. 70 коп., и разрѣшить перевести сей монастырь изъ нынѣ занимаемыхъ зданій, близъ села Чернечьяго Яру, въ зданія, устроенныя въ мѣстности, именуемой Писаревщина, съ тѣмъ, чтобы келліи прежняго монастыря были употреблены подъ помѣщеніе богадѣльни и другихъ, по усмотрѣнію епархіальнаго начальства, полезныхъ учреждений.

*О назначеніи сверхштатныхъ членовъ Училищнаго при Св. Синодѣ Совѣта.*

Опредѣленіемъ Святѣйшаго Синода отъ 10—24 марта и 22—25 апрѣля 1887 года, согласно предложеніямъ г. синодальнаго Оберъ-Прокурора, назначены сверхштатными членами Училищнаго Совѣта при Святѣйшемъ Синодѣ: помощникъ попечителя с.-петербургскаго учебнаго округа, дѣйствительный статскій совѣтникъ *Лаврентьевъ* и членъ совѣта министра финансовъ, тайный совѣтникъ *Раевъ*.

*О назначеніи на должность смотрителя алатырскаго дух. училища.*

На вакантную должность смотрителя въ алатырское духовное училище, опредѣленіемъ Святѣйшаго Синода, отъ 1—10 мая 1887 года, за № 787, назначенъ преподаватель симбирской духовной семинаріи, кандидатъ богословія *Иванъ Троицкій*.

*О назначеніи на должность смотрителя тотемскаго дух. училища.*

На вакантную должность смотрителя въ тотемское духовное училище, опредѣленіемъ Святѣйшаго Синода, отъ 1—10 мая 1887 года, за № 788, назначенъ помощникъ смотрителя устюжскаго духовнаго училища, кандидатъ богословія *Александръ Соколовъ*.

*О назначеніи на должность помощника смотрителя оренбургскаго дух. училища.*

На вакантную должность помощника смотрителя въ оренбургское духовное училище, опредѣленіемъ Святѣйшаго Си-

нода, отъ 1—10 мая 1887 года, за № 786, назначенъ преподаватель по латинскому языку въ томъ же училищѣ, кандидатъ богословія *Василій Дикаревъ*, съ оставленіемъ за нимъ, до окончанія годовыхъ экзаменовъ въ текущемъ году, преподаванія латинскаго языка.

*Отъ Учебнаго Комитета при Святѣйшемъ Синодѣ.*

Опредѣленіями Учебнаго Комитета, утвержденными г. Оберъ-Прокуроромъ Святѣйшаго Синода постановлено:

1) Изданный подъ редакціей *А. Поповицкаго*, иллюстрированный журналъ: «Русскій паломникъ» (за 1886 годъ) — допустить къ приобрѣтенію въ бібліотеки духовныхъ семинарій и училищъ, а равно и въ бібліотеки епархіальныя и благочинническія.

2) Составленную Львомъ Поливановымъ книгу, подъ заглавіемъ: «Учебникъ русской грамматики. Русскій синтаксисъ для II, III, IV и V классовъ среднихъ учебныхъ заведеній, съ матеріаломъ для упражненій, избраннымъ изъ образцовыхъ писателей, и предметнымъ указателемъ» (Москва, 1885 года) — одобрить въ качествѣ пособія для учителей и для учениковъ мужскихъ духовныхъ и епархіальныхъ женскихъ училищъ при изученіи русскаго синтаксиса.

3) Изданныю казанскимъ книгопродавцемъ *А. Дубровинымъ* книгу г. Камкова подъ заглавіемъ: «Начертаніе этимологій церковно-славянскаго языка» (5-е исправленное изданіе. Казань, 1878 г.) — допустить къ приобрѣтенію въ бібліотеки мужскихъ духовныхъ и женскихъ епархіальныхъ училищъ.

4) Составленную *А. Радонежскимъ* книгу, подъ названіемъ: «Уроки теоріи словесности. Примѣнительно къ программѣ для духовныхъ семинарій» (С.-Петербургъ, 1887 г.) — одобрить къ употребленію въ духовныхъ семинаріяхъ, въ качествѣ учебнаго руководства по теоріи словесности на ряду съ другими, одобренными по сему предмету руководствами.

5) Составленную преподавателями мужскаго Петропавловскаго училища, въ Москвѣ, *А. Андреевымъ* и *И. Виноградовымъ* книгу, подъ заглавіемъ: «Русская хрестоматія для приготовительнаго класса среднихъ учебныхъ заведеній, съ приложеніемъ упражненій въ церковно-славянскомъ чтеніи и текста изъ Евангелія» (изданіе 3-е исправленное и дополненное. Москва, 1887 г.) — допустить къ употребленію въ

приготовительномъ и первомъ классахъ мужскихъ духовныхъ и женскихъ епархіальныхъ училищъ.

6) Составленную А. Барановымъ и Н. Горѣловымъ книгу: «Географія російской имперіи. Курсъ среднихъ учебныхъ заведеній, съ дополнительными и справочными свѣдѣніями въ приложеніи, 48-ю картами въ текстѣ» (С.-Петербургъ, 1886 г.) — одобрить въ качествѣ учебнаго пособия по географіи въ мужскихъ духовныхъ и женскихъ епархіальныхъ училищахъ.

7) Составленный директоромъ кишиневской 2-й гимназіи Иваномъ Сигомъ «Учебникъ нѣмецкаго языка. Часть 1 я. Курсъ низшихъ классовъ среднихъ учебныхъ заведеній» (С.-Петербургъ, 1885 г.) — допустить къ употребленію въ духовныхъ семинаріяхъ, въ качествѣ учебнаго пособия при преподаваніи нѣмецкаго языка

## II.

### ЕПАРХІАЛЬНЫЯ РАСПОРЯЖЕНІЯ И ИЗВѢСТІЯ.

#### *Отъ Волынской Духовной Консисторіи.*

Одинъ изъ ипопархіальныхъ священниковъ въ письмѣ отъ 24 апрѣля 1887 года къ секретарю Волынскаго Архіепископа Максиму Звѣрковскому просилъ сего послѣдняго подать по адресу приложенное къ письму прошеніе его на имя Высокопреосвященнѣйшаго Палладія, Архіепископа Волынскаго и Житомирскаго, о перемѣщеніи въ Волынскую епархію и оказать возможное содѣйствіе къ удовлетворенію его по сему прошенію. Къ письму было приложено 100 руб., о которыхъ, впрочемъ, въ письмѣ ничего неговорилось. Получивъ означенное письмо, Г. Звѣрковскій представилъ таковое вмѣстѣ съ приложеніями Его Высокопреосвященству. Послѣдовавшая на прошеніи означеннаго священника резолюціею Его Высокопреосвященства, отъ 8 мая за № 1761, поручено Консисторіи объявить просителю, что онъ не можетъ быть принятъ въ Волынскую епархію, такъ какъ онъ вздумалъ достигнуть сего посредствомъ подкупа канцеляріи; секретарю же Максиму Звѣрковскому объявить благодарность за его неподкупную честность, а полученные при прошеніи и письмѣ къ

нему деньги сто руб. употребить въ пользу епархіальнаго попечительства.

*Постановленія Вольскаго Епархіальнаго Попечительства о выдачѣ пособій.*

По постановленіямъ Вольскаго Епархіальнаго Попечительства, состоявшимся 12 го мая, сего 1887 года, съ соизволенія Его Высокопреосвященства, утверждены къ исполненію расписанія о бѣдныхъ духовнаго вѣдомства, составленныя на предметъ выдачи изъ суммъ мѣстныхъ окружныхъ попечительствъ пособій: 1) за 2-ю половину 1886 и за 1-ю половину 1887 года, при воспособленіи 56 руб. со стороны Епархіальнаго Попечительства, по 1-му округу Дубенскаго уѣзда слѣдующимъ лицамъ: священнической вдовѣ Еленѣ Игнатовичъ съ двумя сыновьями 20 руб., священнической вдовѣ Евдокіи Крейцъ съ двумя дѣтьми 20 руб., священнической сиротѣ Анастасіи Сагайдаковской 8 руб., священнической дочери Софіи Клюковской 8 руб., священнической вдовѣ Софіи Глицкой 8 руб., священнической дочери Θεоктистѣ Трофимовичъ 6 руб., священническимъ дочерямъ: Филиппіи и Екатеринѣ Лепчевскимъ 10 руб., дьяческой вдовѣ Акилинѣ Пляшевской съ тремя сыновьями 6 руб., заштатному пономарю Льву Иваницкому съ двумя дѣтьми 10 руб., дьяческимъ дѣтьямъ: Θεодосіи, Аннѣ, Николаю, Вѣрѣ и Татіаннѣ Осадовскимъ 12 руб., пономарской вдовѣ Іуліаніи Легензевичъ съ дочерью 6 руб., заштатному пономарю Θεодоту Жуковичу съ женою и сыномъ 4 рубля, священнической вдовѣ Агафіи Левицкой съ двумя дочерми 20 руб., священнической вдовѣ Іуліаніи Слудкевичъ 4 руб., причетническому сыну Николаю Юрковскому 4 руб., и дьяческимъ сиротамъ: Михаилу, Никанору, Аннѣ и Агафіи Писклявскимъ 8 руб., итого всѣмъ 154 рубля; и 2) за 2-ю половину 1886 года, при воспособленіи 18 руб. со стороны Епархіальнаго Попечительства, по 1-му округу Ровенскаго уѣзда слѣдующимъ лицамъ: заштатному дьячку Василю Копійковскому 4 руб., священнической сиротѣ Даріи Левицкой 4 руб., дьяческой вдовѣ Ольгѣ Девисевичъ съ двумя дѣтьми 4 руб., дьяческой вдовѣ Александрѣ Вижевской съ четырьмя дѣтьми 8 руб., дьяческой вдовѣ Іуліаніи Немоловской съ дѣтьми 8 руб., священнической вдовѣ Маріи Ненадкевичъ 5 руб., священнической сиротѣ Александрѣ

Лениевской 6 руб., священнической вдовѣ Аниѣ Коссовичъ съ двумя дѣтьми 5 руб., священнической вдовѣ Стефанидѣ Тарнавской съ сыномъ 7 р. 50 к., заштатному дячку Василию Малевичу 5 руб., священнической вдовѣ Елисаветѣ Голоскевичъ съ дочерью 7 руб., дяческой вдовѣ Екатериинѣ Шеметило съ двумя сыновьями 7 руб., заштатному дячку Гавріилу Вороневичу съ женою 4 руб., заштатному дячку Димитрію Подлявскому съ женою 4 руб., дяческой вдовѣ Антонинѣ Гриневичъ 8 руб., пономарской вдовѣ Агриппинѣ Марковской 3 руб. и священнической вдовѣ Елисаветѣ Ржепецкой 6 руб., итого всѣмъ 95 руб. 50 копѣекъ.

По постановленіямъ Волинскаго Епархіальнаго Попечительства, состоявшимся 12 мая сего 1887 года, съ соизволенія Его Высокопреосвященства, утверждены къ исполненію росписанія о бѣдныхъ духовнаго вѣдомства, составленныя на предметъ выдачи изъ суммъ мѣстныхъ окружныхъ Попечительствъ пособій: 1) за 2-ю половину 1886 года, при воспособленіи 13 руб. со стороны Епархіальнаго Попечительства, по 2-му округу Ровенскаго уѣзда слѣдующимъ лицамъ: священнической вдовѣ Домникіи Вартминской съ четырьмя дѣтьми 7 руб. 99 к., священнической вдовѣ Марѣ Варжанской съ двумя сыновьями 7 р., священнической вдовѣ Даріи Лотоцкой 7 руб., священнической дочери Домникіи Шаравской 7 руб., священническому сыну Александру Бродовичу, слѣпому, 8 р., заштатному дячку Ивану Тарнавскому, сухоногому, 8 руб., пономарской вдовѣ Александрѣ Ѳеодоровичъ съ двумя дѣтьми 5 руб., дяческой вдовѣ Софіи Недѣльской съ дочерью 4 р., заштатному пономарю Даніилу Ключковскому 5 руб., дяческимъ сиротамъ: Игнатію и Иринѣ Лисицкимъ 4 руб. и дяческой вдовѣ Александрѣ Пудровской 4 р., итого всѣмъ 66 рублей 99 коп. и за 1-ю половину 1886 года, при воспособленіи 27 руб., со стороны Епархіальнаго Попечительства, по 2-му округу Новоградволинскаго уѣзда, слѣдующимъ лицамъ: священническимъ сиротамъ: Моисею, Еленѣ и Екатериинѣ Гречинамъ 6 руб., священнической вдовѣ Александрѣ Писаржевской съ пятью дѣтьми 11 руб., священническимъ сиротамъ: Никанору, Вячеславу, Вѣрѣ и Аниѣ Люткевичъ 8 руб., священнической вдовѣ Аниѣ Красицкой 4 руб., заштатному пономарю Захаріи Тышинскому съ сыномъ 4 руб., священнической вдовѣ Маріи Синеуцкой съ дочерью 7 руб., священнической вдовѣ Вѣрѣ Совицкой съ тремя дѣтьми 12 руб., священнической вдовѣ Александрѣ Шеметило съ двумя дочерми

10 руб., священнической вдовѣ Марѣ Немоловской съ сыномъ 5 руб., дьяческой вдовѣ Наталіи Ленчинской 5 руб., и священническому сыну Фавсту Добржанскому 5 руб., итого всеѣмъ 77 рублей.

### Перемѣны по службѣ.

Священникъ села Датыня Ковельскаго у., Александръ *Совицкій* перемѣщенъ, по прошенію, въ село Хорупань Дубенскаго у., а въ село Датынь назначенъ псаломщикъ м. Мельницы Ковельскаго у., Федоръ *Шумскій*.

Священникъ села Баранца Алексѣй *Галатовскій* утвержденъ духовникомъ по 2 округу Дубенскаго у.

Монахини Любарскаго женскаго монастыря *Македонія* и *Елевферія* утверждены: первая Ризничей, а вторая—Благочинной монастыря.

На діаконскую вакансію въ м. Горошки Житомирскаго у. назначенъ священнической сынъ Флоръ *Олещицкій*.

*Копія отношенія, на имя Его Высокопреосвященства, Святѣя Оренбургскаго Михаило-Архангельскаго Братства, отъ 6-го февраля 1887 года за № 10.*

Ваше Высокопреосвященство,

Милостивѣйшій Архипастыр!

Въ коренныхъ русскихъ мѣстахъ нашего обширнаго отечества давно сіяютъ святымъ благочестіемъ знаменитые монастыри, красуются многіе соборные и приходскіе храмы, а въ нихъ русскіе люди, собираясь въ густыя общественныя собранія, торжественно славятъ Тріединаго Бога по древнимъ русскимъ и православнымъ чинамъ, правиламъ и обычаямъ. Новый же Оренбургскій край, удаленный отъ этихъ русскихъ мѣстъ и окруженный иновѣрцами: то сектантами, то магометанами, то язычниками, чтобы сдѣлаться окончательно русскимъ и христіаниномъ, долженъ напрягать все усилія русскихъ людей края пока еще только на распространеніе и утвержденіе православной христіанской вѣры. Но, по исторически оправдавшемуся замѣчанію одного высокопросвѣщен-

нѣйш  
сего  
ской  
скіе  
ные  
Учит  
Отца  
къ с  
вили  
Брат  
зада  
церк  
учен  
прію  
этого  
свят  
ства  
жію.  
ност  
усер  
номъ  
вані  
люб  
Епа  
нія.  
вае  
Гос  
сво

Пр

кто  
нар  
дѣл  
вѣр

кае

нѣйшаго русскаго архипастыря, русская церковность даже до сего дня служить и предтечею, и основою, и вѣнцемъ русской народности. Въ видахъ сего и въ г. Оренбургѣ русскіе люди края, разные по званію и состоянію, но православные христіане, повинуюсь заповѣди своего Божественнаго Учителя: шедше научите вся языки, крестяще ихъ во Имя Отца, и Сына, и Святаго Духа (Матѣ. 28, 19), по ревности къ славѣ Божіей и по любви къ русской народности, составили между собою Оренбургское Михаило-Архангельское Братство, которое, согласно своему уставу, постановило свою задачу распространять святую вѣру, устроить миссіонерскія церкви и школы, распространять въ народѣ спасительное ученіе, посредствомъ проповѣди и народныхъ книжекъ, устроить пріюты для новообращенныхъ въ христіанство, а для всего этого призывать истинно благочестивыхъ людей къ служенію святой вѣры и русской народности, собирать денежные средства и всякаго рода вещи, могущія послужить во славу Божию. Обращаясь къ Вашей Ваше Высокопреосвященство ревности по славѣ Божіей и патриотизму, Совѣтъ Братства усерднѣйше проситъ содѣйствія и участія Вашего въ усиленномъ служеніи цѣлямъ его какъ личнымъ Вашимъ пожертвованіемъ, такъ и приглашеніемъ къ жертвѣ другихъ христіанскихъ благотворителей чрезъ напечатаніе въ мѣстныхъ Епархіальныхъ вѣдомостяхъ прилагаемаго при семъ воззванія. Въ заключеніе своей просьбы Совѣтъ Братства призываетъ на Васъ и всѣхъ прочихъ жертвователей благословеніе Господне и молитвенный Покровъ Небеснаго Предстателя своего св. Архангела Михаила.

## В О З З В А Н І Е.

*Православные христіане всякаго званія, возраста и пола!*

Голосомъ Божественнаго Основателя христіанской вѣры—кто сотворитъ и научитъ, той велий въ царствіи Божіемъ наречется (Матѣ. 5, 19)—призываемъ васъ откликнуться на дѣло во славу Божию и для торжества святой христіанской вѣры въ новомъ Оренбургскомъ краѣ.

По волѣ Божіей въ городѣ Оренбургѣ при Архіерейской каедрѣ открыто 8 ноября 1886 года миссіонерское Братство

во имя св. Архистратига Михаила для устройства миссіонерскихъ церквей и школъ, для распространенія въ народѣ счастительнаго ученія посредствомъ живой изустной проповѣди народныхъ книжекъ, для устройства пріютовъ новообращенныхъ въ христіанство.

Предлагая православнымъ христіанамъ въ Братствѣ средство—исполнить завѣтъ возлюбленнаго Господа нашего Иисуса Христа о распространеніи церкви Его святой (Матѣ. 28, 19 и 20), усердно молимъ Господа, чтобы Онъ всеильною Своею благодатію (Юанн. 15, 5) расположилъ сердца христіанъ къ добровольной и посильной помощи Михаило-Архангельскому Братству какъ денежными взносами, такъ и вещами.

Членскій взносъ по уставу положенъ въ 3 рубля. Деньги и вещи должны быть адресуемы на имя Предсѣдателя Братства, Оренбургскаго Преосвященнаго Епископа Макарія.

Предсѣдатель Братства **Макарій**,  
*Епископъ Оренбургскій и Уральскій.*

*Учрежденіе церковно-приходскаго попечительства.*

Прихожанами села Головницы, Новоградволинскаго уѣзда открыто церковно-приходское попечительство.

*О вакансіи учителя въ церковно-приходской школѣ.*

Благочинный 3 округа Владиміровол. у. Священникъ Климентъ Андреевскій доставилъ въ Редакцію Епарх. Вѣдомостей для напечатанія приглашеніе: не пожелаетъ ли кто изъ окончившихъ, или оканчивающихъ воспитанниковъ Волинской Духовной Семинаріи занять мѣсто учителя въ церковно-приходской школѣ м. Дружкополя, Владиміровольнскаго уѣзда, съ жалованьемъ въ сто пятьдесятъ (150) рублей въ годъ, при весьма приличной квартирѣ о двухъ комнатахъ, съ особою кухней и кладовою, отопливаемыхъ на счетъ особаго капитала, съ годичнымъ сторожемъ. Учительская квартира находится въ самомъ училищномъ зданіи. Желające занять это мѣсто могутъ обратиться съ просьбами въ Епархіальный Училищный Совѣтъ съ приложеніемъ къ просьбамъ документовъ.

---

Дозволено цензурою. Кременецъ. 1-го Іюня 1887 года.

Редакторъ П. Бѣляевъ.

Печатается въ Типографіи Почаевской Лавры.

# ВОЛЫНСКІЯ ЕПАРХІАЛЬНЫЯ ВѢДОМОСТИ.

11 Іюня № 17 1887 года.

ЧАСТЬ НЕОФФИЦІАЛЬНАЯ.

## С Л О В О

ВЪ НЕДѢЛЮ О СЛѢПОМЪ \*).

*Мимодый, Иисусъ, видь челоуька  
слѣпа отъ рождества (Іоан. 9, 1).*

Настоящій воскресный день называется недѣлею о слѣпомъ, потому что въ евангельскомъ чтеніи этого дня разсказывается о великомъ событіи изъ земной жизни Господа нашего Іисуса Христа, о той милости, какую явилъ Онъ одному несчастному челоуьку, родившемуся слѣпымъ—слѣпорожденному. Обходя города и селенія, Спаситель грѣшнаго челоуьчества, Помощникъ безпомощныхъ страждущихъ, Господь Иисусъ Христосъ увидѣлъ челоуька слѣпа отъ рождества, сжалился надъ несчастнымъ, плюну на землю, сотвори брѣніе отъ плюновения, помаза очи брѣніемъ слѣпому, и рече ему: иди, умыйся въ купьли Силоамствъ; иде убо, и умься, и прииде видя (Іоан. 9, 1, 6—8-го). Высокій примѣръ Господа побуждаетъ всѣхъ насъ—истинныхъ послѣдователей Христа не только не отвращать взоровъ нашихъ отъ слѣпыхъ, но и, проникаясь любовію къ нимъ, всѣми возможными, зависящими отъ насъ мѣрами и средствами помогать имъ, облегчать горькую долю несчастныхъ страдальцевъ.

\*) Произнесено въ Житомирскомъ кафедральномъ соборѣ.

Видѣть слѣпцовъ—не трудно. Ихъ много есть въ домахъ и на улицахъ по городамъ и селамъ обширнаго русскаго царства,—цѣлыя десятки тысячъ, за послѣднее время, насчитываетъ ихъ у себя Русь святая... Но видѣть слѣпцовъ не значитъ еще исполнять тѣ обязанности, которыя лежатъ на насъ по отношенію къ нимъ. Входить въ горестное положеніе слѣпыхъ, проникаться до глубины души христіанскою любовію къ нимъ и, по возможности, облегчать ихъ тяжелое состояніе—вотъ задача христіански—братскихъ отношеній нашихъ къ нимъ! Нерѣдко и намъ, въ нашемъ городѣ, приходится видѣть слѣпцовъ; но задумывались ли мы надъ ихъ несчастнымъ положеніемъ? Старались ли мы войти въ ихъ горестное состояніе и—облегчить ихъ горькую долю, какую влечать они всю свою жизнь? Не скроемъ того, что самое живое участіе въ горестномъ положеніи слѣпыхъ мы принимаемъ на словахъ, но не на дѣлѣ. Очень часто и почти всегда мы любимъ этихъ несчастныхъ страдальцевъ словомъ и языкомъ, но не сердцемъ и душою, не дѣломъ и истиною... Хорошо еще, если дѣло, при видѣ нами слѣпца, оканчивается тѣмъ, что мы съ простымъ любопытствомъ слѣдимъ за тѣмъ, какъ слѣпецъ, стуча предъ ногами своими костылемъ, поворачиваетъ то въ ту, то въ иную сторону, избирая путь, но не находя его, пока добрая душа не выведетъ несчастнаго на торную дорогу, чтобы онъ снова сбился съ пути... Хорошо, повторяю, если дѣло оканчивается только этимъ, а то бываетъ иной разъ и такъ, что любопытными слѣпецъ обращается въ предметъ шутокъ, насмѣшекъ и издѣвательствъ всякаго рода... А все это происходитъ отъ того, что мы бываемъ безучастны къ несчастному положенію слѣпцовъ, не желаемъ вникнуть въ безотрадную жизнь ихъ, не хотимъ, хотя мысленно, пожить ихъ жизнью, чтобы взвѣсить всю тяжесть ихъ горькой доли... Вся сумма тяжкихъ страданій, какія испытываютъ въ жизни своей слѣпцы, вся великость бѣдственнаго положенія ихъ жизни является предъ нами во всей своей наготѣ, предстоитъ сознанію нашему въ полной ясности и отчетливости своей тогда только, когда мы, входя въ положеніе слѣпцовъ, строго и внимательно сопоставляемъ жизнь несчастныхъ слѣпыхъ съ жизнью насъ, по милости Божіей, пелишенныхъ зрѣнія. Пользуясь зрѣніемъ—этимъ высокимъ даромъ Божиимъ—мы отчетливо видимъ Божій бѣлый свѣтъ, наслаждаемся пріятнымъ свѣтомъ ярко свѣтящихся на голубомъ небѣ небесныхъ свѣтилъ, всю жизнь нашу восторгаемся красотами природы—этой

великой книги, указующей намъ на величіе, благость и премудрость Творца вселенной.. Пользуясь зрѣніемъ, мы самопроизвольно, безъ проводника можемъ переходить съ мѣста на мѣсто, не рискуя споткнуться и упасть, не опасаясь представить въ своемъ лицѣ предметъ для потѣхи, насмѣшекъ и издѣвательствъ любопытныхъ... Пользуясь зрѣніемъ, мы свободно дѣлаемъ для себя то, что намъ удобно, полезно, пріятно, что ласкаетъ наше зрѣніе, развлекаетъ насъ и утѣшаетъ нашу душу въ минуты тяжелыхъ скорбей и тревоженій житейскихъ.... И вотъ всего этого, всего того, что, такъ сказать, составляетъ счастье въ земной жизни человѣка, лишентъ, навѣки лишентъ человѣкъ потерявшій зрѣніе или не пользующійся имъ съ минуты рожденія своего!... Тяжела, невыносимо тяжела судьба несчастныхъ слѣпыхъ! Надо, хотя на время, закрыть глаза, чтобы постичь, надлежаще взвѣсить и оцѣнить горькую долю несчастныхъ страдальцевъ лишенныхъ зрѣнія навѣки!... Это люди самые несчастные изъ несчастныхъ,—это живые мертвецы зарытые въ темную могилу!... На такихъ-то несчастныхъ, преимущественно же на православныхъ русскихъ воиновъ, не щадившихъ жизни своей за Вѣру, Царя и Отечество въ прошедшую турецкую войну, обратила свое милостивое вниманіе блаженной памяти Государыня Императрица Марія Александровна,—да будетъ Ей память вѣчная,—обратила вниманіе Царица—мать, всегда бывшая готовою поддерживать страждущихъ, подавать помощь бѣдствующему человечеству. Она, покойная, сдѣлала участь слѣпцовъ болѣе или менѣе сносною, конечно—не возвратила имъ зрѣнія, но организовала имъ всегдашнюю помощь, такъ что сіи слѣпцы обезпечены насущнымъ хлѣбомъ, не ходятъ съ посохомъ вымаливать себѣ надломленный мѣдный грошъ и чорствый, сухой кусокъ хлѣба... Такое учрежденіе Великой благодѣтельницы, поистинѣ христіанское, основано вскорѣ послѣ турецкой войны и принесло ожидаемые плоды; оно названо, въ память Августѣйшей учредительницы «Маріинскимъ попечительствомъ для призрѣнія слѣпыхъ». Въ 1882 году Ея Величество Государыня Императрица Марія Θεодоровна соизволила принять это учрежденіе подъ Свое Августѣйшее покровительство.

Какъ и слѣдовало ожидать, благое начинаніе Августѣйшей учредительницы—Царицы—матери встрѣтило для себя полнѣйшее сочувствіе въ сердцахъ вѣрноподданныхъ чадъ Ея, въ сердцахъ сыновъ и дочерей обширнаго русскаго царства. Въ послѣдніе годы вниманіе «Попечительства» простерлось далѣе.

Налиѣ Маріинское Попечительство имѣеть цѣлю оказывать и въ дѣйствительности оказываетъ помощь и призрѣніе проживающимъ въ Россіи слѣпымъ безъ различія пола, возраста, состоянія и вѣроисповѣданія. Въ этихъ видахъ оно, прежде всего, заботится объ устройствѣ училищъ для слѣпыхъ дѣтей и ремесленныхъ убѣжищъ для взрослыхъ слѣпыхъ, объ обученіи какъ малолѣтнихъ, такъ и взрослыхъ слѣпыхъ, независимо отъ чтенія и письма, какому либо доступному слѣпымъ ремеслу, которымъ бы они могли, хотя частію, поддерживать свое существованіе. Неспособныхъ къ труду слѣпцовъ Попечительство помѣщаетъ, по мѣрѣ возможности, въ богадѣльни или оказываетъ имъ посильную помощь на мѣстахъ ихъ жительства... Въ такъ непродолжительное время существованія Попечительства города русскіе—Петербургъ, Кіевъ, Ревель, Казань, Кострома, Каменецъ-Подольскъ, Харьковъ, Воронежъ—имѣють счастье видѣть среди себя училища, убѣжища и пріюты для слѣпыхъ—плоды благой дѣятельности Маріинскаго Попечительства. Независимо отъ сего, Попечительство поддерживаетъ своими денежными средствами и такія учрежденія для слѣпыхъ, которыя не состоятъ въ его вѣдѣніи, и помѣщаетъ въ оныя стипендіатовъ на счетъ своихъ суммъ. Оно заботится также о предупрежденіи слѣпоты, и, въ этихъ видахъ, содержитъ на свой счетъ нѣсколько кроватей въ разныхъ глазныхъ клиникахъ и снабжаетъ слѣпыхъ, имѣющихъ надежду на излеченіе, необходимыми средствами для проѣзда въ тѣ города, въ которыхъ имѣются врачи—окулисты, спеціально занимающіеся лѣченіемъ глазныхъ болѣзней.

Высока цѣль учрежденія Маріинскаго Попечительства, немалозначуща и польза отъ его существованія и дѣятельности его на св. Руси! Оно—это Попечительство—не только мимоходить, не только видѣть слѣпыхъ, но, подражая Господу Христу—Помощнику страждущаго человѣчества, милосердуетъ надъ несчастными страдальцами, входитъ въ ихъ горестное положеніе, творитъ брѣніе отъ добротныхъ приношеній, помазываетъ очи слѣпымъ и, въ своей благодѣтельной дѣятельности на пользу ихъ, являетъ собою нѣчто подобное купѣли Силоамской... Тѣмъ съ большею силою растетъ въ сознаніи нашемъ высокое значеніе Маріинскаго Попечительства, когда мы обращаемъ наше вниманіе на то обстоятельство, что заведенія сего Попечительства не пользуются никакими субсидіями, ни правительственными, ни общественными, а содержатся исключительно на добровольныя пожертвованія и на членскіе

взносы. Главный же источникъ доходовъ Попечительства составляютъ ежегодныя кружечныя сборы въ городскихъ, сельскихъ и монастырскихъ церквахъ въ недѣлю о слѣпомъ. Дальнѣйшее развитіе дѣятельности Маріинскаго Попечительства будетъ зависѣть отъ того сочувствія, съ которымъ публика отнесется въ будущемъ къ преслѣдуемымъ имъ задачамъ...

Но нужды Маріинскаго Попечительства растутъ по мѣрѣ того, какъ жизнь человѣческая съ ея болѣзнями и трудами день отъ дня налагаетъ печать слѣпоты на многихъ труженниковъ своихъ. Слепыхъ въ Россіи нынѣ считаютъ свыше ста тысячъ, а потому понятно, что и матеріальныя средства на попеченіе о слѣпыхъ должны быть у Попечительства весьма значительныя. Гдѣ же, откуда ихъ взять?— «Съ міру по питкѣ», говоримъ мы часто; того же ожидаетъ отъ насъ и Маріинское Попечительство. Оно крѣпко надѣется на русское общество, на насъ, христіанъ православныхъ, всегда отзывчиво относящихся ко всякому добродѣлю; обращается къ намъ съ своею покорнѣйшею просьбою, въ воскресный сей день, въ недѣлю о слѣпомъ о помощи слѣпцамъ. Если мы сочувственно относимся ко всѣмъ вообще бѣднымъ и несчастнымъ, то не болѣе ли должны проникнуться сочувствіемъ и христіанскою любовію къ слѣпцамъ? Надо имѣть каменное сердце, чтобы оно не согрѣлось любовію къ несчастнымъ страдалцамъ! Надо имѣть желѣзную руку, чтобы она сомкнулась и не простерлась для подаванія помощи съ цѣлію облегчить горькую долю слѣпцовъ!...

Вотъ сейчасъ обнесена будетъ кружка съ надписью «на слѣпыхъ!» Воодушевимся, православные, любовію къ слѣпымъ и подвигнемся ею на принесеніе жертвъ нашихъ въ пользу ихъ! Поможемъ несчастнымъ по мѣрѣ силъ своихъ, не станемъ стѣсняться незначительностію жертвъ, твердо помня, что скромная лепта вдовицы имѣла великое значеніе въ глазахъ Господа; не менѣе великое значеніе будетъ имѣть и наша лепта на слѣпыхъ! Да не смущается сердце тѣхъ, которые не имѣютъ этой лепты при себѣ сейчасъ! Принесите ее завтра, послѣ завтра, — сборъ въ пользу слѣпыхъ будетъ продолжаться всю эту недѣлю!— Совѣсть наша одобритъ наше усердіе, а Господь благословитъ насъ миромъ во вѣки. Аминь.

Священникъ Николай Трипольскій.

## Историко-статистическое описаніе церквей и приходовъ Волынской епархіи.

(Продолженіе).

40. с. *Каменка* <sup>1)</sup> при р. Каменкѣ, волости Черняховской, отъ г. Житомира 10 в. *Церковь* во имя св. великом. *Димитрія*. Когда и кѣмъ построена, неизвѣстно. Деревянная, на кам. фундам.; въ 1869 г. починена и къ ней пристроена новая колокольня на средства прихожанъ. *Земли*—усад. 1 д., пах. 13 д. 2,254 с. и сѣнок. 18 д. 323 с.; ими пользуется причтъ Зороков. церкви. Изъ церквей построекъ сущ. только ветхій домъ. Припис. *деревня—Павшанка* <sup>2)</sup>, при р. Каменкѣ, въ 2 в. отъ Димитріев. церкви *Дворовъ* 44<sup>3</sup>/<sub>4</sub>, прихож. 344 д. об. п. Церковь эта приписана къ предшествовавшему приходу Зороковской церкви (5 в.).

41. с. **ИВАНОВИЧИ** <sup>3)</sup> при истокѣ р. Иршы, волости Пулинской, отъ Житомира 32 в., отъ бл. поч. ст. Черняхова 15 в., отъ ближ. ж.-дор. ст. Бердичева 80 в., отъ ближ. прих. с. Новополя 8 вер., с. Сколобова 5 вер. и м. Пулинь 7 вер. Приходъ 5 кл. *Церковь* во имя *Рождества пр. Богородицы*. Построена въ 1755 г. на средства прихожанъ. Деревянная, въ 1850 г. на средства б. прих. священ. Василия Немоловскаго поставлена на камен. фундам., а также на эти же средства была построена и дер. колокольня. Испов. вѣдомости хранятся съ 1796 г. *Земли*—усад. 5 д. 1,031 с., пах. и сѣнок. въ 1 смѣну 42 д. 1,349 с., во 2 смѣну 30 д. 1,955 с. и въ 3 смѣну 24 д. 270 саж., всего—102 д. 2,205 с.; дровян. лѣсу <sup>1</sup>/<sub>4</sub> д., кустар. <sup>3</sup>/<sub>4</sub> д. и неуд. 1 д. Для священ. домъ и хоз. постройки ветхіе, для псаломщ. домъ и гумно новые; другихъ построекъ нѣтъ. *Причтъ*: 1 священ. съ жалов. 300 руб., 1 псаломщ. съ

1) Село *Каменка* упоминается въ актѣ отъ 1609 года 5 июля—по дѣлу о конокрадствѣ (Архивъ ч. 6, т. 1, стр. 360).

2) Деревня эта названа такъ по имени владѣльца ея—помѣщика *Павши*.

3) Село *Ивановичи*—упоминается въ актѣ отъ 1648 года 2 мая—въ жалобѣ Адама Шеляревскаго—слуги князя Острожскаго на козацкаго полковника Калиновскаго и его товарищей о томъ, что они имѣнія князя Януша ограбили, при чемъ въ с. Ивановичахъ замучили на смерть сына атаманова Григорія Чечелевича, который и былъ погребенъ въ этомъ селѣ—при церкви *Пречистенской* («Святое Пречистое»). (Архивъ ч. 3 т. 1, стр. 232—235).

жал. 50 р. и просфор. 16 р. *Деревни* прих.: Старчанка въ 8 в., Будыща 10 в., Бабичовка 12 в., Понинка 10 в. Сообщенію по приходу препятствуютъ мокрые годы и закрытіе колони-стами—нѣмцами прежнихъ дорогъ. *Дворовъ* 233<sup>3/4</sup>, прихож. 1835 д. об. п.; р.кат. 50 д. об. п., баптистовъ и лютеранъ 1,078 д. об. п., евреевъ 39 д. об. п. Благочинный 1 округа Житомирскаго уѣз. священ. Юсифъ Михайл. *Сольскій* (съ 1854 г., а на службѣ съ 1853 г.) и псалом. Николай Васил. *Бычковскій* (съ 1881 г.)

42. с. **КРАЕВЩИНА**, волости Горошковской, отъ Житомира 60 вер., отъ ближ. почт. ст. Искорости 27 вер., отъ ближ. жел.-дор. ст. Бердичева 111 вер., отъ ближ. прих. с. Кропивны 8 вер., с. Грыжанъ 12 вер., и Сушокъ 10 вер. Приходъ 7 кл. *Церковь во имя св. архистр. Михаила*. Когда и кѣмъ построена, неизвѣстно. Деревянная, на кам. фонд., крѣпка. При ней дер. колокольня, построенная въ 1854 г. Утварью церковь обѣдна. Копіи метрич. книгъ хранятся съ 1833 года. Опись цер. имущества заведена съ 1805 года. *Земли* всего —42 дес. 1,282 саж., изъ коихъ—усадеб. 3 д. 1,227 саж., пах. и сѣн. 39 д. 1,156 с. *Приштъ*: 1 священ. съ жал. 300 р. и псаломц. 50 р. Домъ для священ. и хоз. постройки, кромѣ клуни, ветхи, а домъ для псалом. новъ, по невмѣстительн., хоз. постройки—въ полуразвалинахъ. *Деревни* прих.: Суховоля, Барановка, Зарубинка и Писаровка. *Дворовъ* 148<sup>1/2</sup>, прих. 1,143 д. об. п. р.-кат. 16 д. об. п., иновѣрцевъ до 800 д. об. п., евр. 40 д. об. п. Есть стеклянный заводъ. Свящ. Юсифъ *Зумеръ* (съ 1887 года), псаломц. Яковъ Ив. *Теодоровичъ* (съ 1881 г.).

43. с. **КРОПИВНА** <sup>1)</sup>, при рч. Иршицѣ, волости Ушомирской, отъ Житомира 55 в., отъ ближ. поч. ст. Фасовой 5 в., отъ бл. жел.-д. ст. Бердичева 100 в., отъ ближ. прих. с. Краевщины 8 вер., и с. Грыжанъ 7 вер. Приходъ 5 кл. *Церковь во имя Покрова пр. Богородицы*. Построена въ 1776 г. на

1) По народному преданію, въ мѣстности, занятой нынѣ этимъ селомъ, въ изобиліи нѣкогда росла *кропива*, въ густыхъ чащахъ которой укрывались мѣстные жители отъ набѣговъ крымскихъ татаръ. Отсюда, вѣроятно, и возникшее впоследствии поселеніе названо *Кропивной*. Село это упоминается въ актѣ отъ 1650 года 6 мая,—въ жалобѣ пана Вацлава Юрьевича на крестьянъ Кіевского подкоморія Юрія Немавича, которые ограбили, во время козацкаго возстанія, имѣніе жалобщика с. Зарубинцы, при чемъ жителямъ этого села и с. *Кропивны* они приказали отвезти награбленное въ м. Горошки (Архивъ ч. 6 т. 1, стр. 566).

средства прихожанъ. Деревянная, съ такою же колокольнею, крѣпка. Утварью достаточна. Копіи метрич. книгъ хранятся съ 1767 года, а исповѣдныя вѣдомости съ 1800 г. Опись цер. имущества составлена въ 1806 г. *Земли*—усадеб. 3 д. 4 с., пах. въ трехъ смѣнахъ 23 дес. 423 с. и сѣнок. 25 д. По качеству грунта земля—глиниста и отчасти черноземна. На эту землю имѣется проэктъ отъ 3 мая 1850 года, но плана нѣтъ и самая земля межевыми знаками неограничена. Изъ этого количества земли—въ пользованіи у свящ. 32 дес., 423 с., у псалом., 6½ дес., у поном. 6½ дес. и просф. 4 д. *Причитъ*: 1 свящ. 300 р., псал. 50 р., поном. 36 р. и просф. 16 р. Для свящ. домъ о трехъ комнат., съ особою кухнею и кладовою, и при немъ 2 амбара, конюшня съ возовнею, клуны, погребъ и сарай для скота; для псалом. домъ обь 1 комн. съ коморкою въ сѣняхъ, и при немъ стебникъ, клуны и сарай, уже ветхіе; для просф. домъ обь 1 комн. съ коморкою въ сѣняхъ, и при немъ стебникъ и сарай, уже ветхіе. Всѣ эти постройки составляютъ собственность церкви. *Деревни* прих. Рудня-Закоморная въ 1 в., Гацковка въ 3 в., Катериновка въ 3 вер. и Ягоденка въ 4 вер. Въ дер. Ягоденкѣ имѣется чугунно-литейный заводъ. Имѣется лабрадоръ по обѣ стороны рѣки Иршицы. *Дворовъ* 289¾, прих. 2,304 д. об. п., р.-кат. около 100 д. об. п., колонистовъ-нѣмцевъ около 2,000 д. об. п., евр. около 20 д. об. п. Свящ. Феодоръ Иван. *Немоловскій* (съ 1848 г.), псал. Андроникъ Петр. *Малькевичъ* (съ 1836 г. и поном. Антонъ Ив. *Калабановскій* (съ 1846 г.). Къ этому приходу приписана церковь въ с. Лисовщинѣ въ 7 в. 44. с. *Лисовщина* 1) при рч. Лешлѣ, волости Ушомирской, отъ Житомира 60 вер. *Церковь во имя св. архистр. Михаила*. Построена въ 1782 г. на средства помѣщицы Пав-

1) *Лисовщина*—бывшее имѣніе знаменитаго князя М. Кутузова—Смоленскаго; старожилы и доселѣ указываютъ въ сосѣднемъ лѣсу мѣсто, гдѣ стоялъ домъ князя. Вышѣ это село принадлежитъ поляку-католику Гедцольду, владѣющему имъ на имя нѣкоего, унтеръ-офицера Иванова. Село это упоминается въ актѣ отъ 1501 года—въ инвентарѣ г. Житомира, съ исчисленіемъ приписанныхъ къ нему сель и земель, а также крестьянскихъ повинностей и даней, составленномъ еще при королѣ польскомъ Александрѣ и подтвержденномъ королемъ Станиславомъ Августомъ 22 апрѣля 1788 года. По этому инвентарю, Якимъ—кузнецъ держалъ землю *Лисовщину*, а съ этой земли дани давалъ въ пользу Житом. замка—40 грошей, подлюдья два ведра меду, двѣ буницы, ловчему куницу и бобровнику 5 грошей (Архивъ ч. 6 т. 1, стр. 4).

шиной. Деревянная, съ такою же колокольнею, крѣпка. Утварью достаточна. Копія метрич. книгъ хранятся съ 1825 года, а исповѣдн. вѣдомости съ 1800 г. Опись церк. имущества составлена въ 1806 г. *Земли*—удоб. 1 дес. 1,664 с., пах. 13 д. 2,323 с. и сѣнок. 18 дес. На эту землю имѣется планъ отъ 1832 г. Имѣется церк. домъ на церк. землѣ. *Деревня* прих. Югановка въ 3 вер., а отъ самостоят. церкви въ 10 в. *Дворовъ* 144<sup>3/4</sup>, прих. 1,165 д. об. п. Церковь эта приписана къ предшествующему приходу с. Кропивны (7 вер.).

45. с. **НОВОПОЛЬ** <sup>1)</sup>, волости Давидовской, отъ Житомира 23 вер., отъ ближ. поч. стан. Черняхова 12 вер., отъ ближ. жел.-дор. ст. Бердичева 70 в., отъ ближ. прих. с. Ивановичъ 8 вер. и сс. Вильска и Славова 7 вер. Приходъ 7 кл. *Церковь во имя св. Архистр. Михаила*. Построена въ 1860 г. на средства мѣстнаго землевладѣльца капитана артил. Ксаверія Людвиг. *Куровскаго*. Деревянная, крыта жестью, съ такою же колокольнею, на каменномъ фонд. Метрич. книги хранятся съ 1797 года. *Земли*—61 д. 68 с.,—именно—усад. 2 д., пах. 53 д. 68 с. и сѣнок. 5 д. (въ томъ числѣ неудоб. 3 д.). *Причитъ*: 1 священ. съ жал. 300 р., псаломщ. 50 р. Причтовые дома и хоз. постройки требуютъ исправлений. Приписн. деревня—*Крученецъ* въ 3 в. *Дворовъ*—158<sup>1/2</sup>, прихож. 1,293 д. об. п., р.-кат. 20 д. об. п., лютер. 18 д. об. п., евр. 10 д. об. п. Настоятель Протоіерей Игнатій Львов. *Боцяновскій* (съ 1877 г., а на службѣ съ 1842 г. псал. Флоръ Ив. *Балиевичъ* (съ 1861 г.).

46. м. **ПУЛИНЫ** <sup>2)</sup>, отъ г. Житомира 35 верст., отъ ближ. поч. ст. Рудневская 6 вер., отъ жел.-дор. ст. Бердичевъ 65 в., отъ ближ. прих. Ивановичи 6 в., Сколобова 8 в. и Стрибежа 10 в. Приходъ 5 кл. *Церковь во имя Святит. и*

1) Село *Новополь*,—подъ именемъ с. *Новаго-Поля*,—упоминается въ актѣ отъ 1618 года 2 мая,—въ жалобѣ Адама Шклярскаго—слуги Януша Острожскаго каштеляна Краковскаго—на козацкаго полковника Калиновскаго и его товарищей о томъ, что они имѣіе князя Януша Острожскаго ограбили, при чемъ изъ с. Новаго-Поля увели 20 лошадей (Архивъ ч. 3 т. 1, стр. 232).

2) Мѣстечко *Пулины*—упоминается подъ именемъ села Пулинъ—въ актѣ отъ 1585 года,—въ жалобѣ Звегольскаго намѣстника Василія Богдановича Ильинскаго и войта Корецкаго Томила Манцевича—на Берестейскаго воеводича Фридриха Тышкевича—о томъ, что онъ переманиваетъ къ себѣ изъ ихъ имѣнія—села Пулинъ крестьянъ на условія 20 лѣтней льготы отъ повинностей (Архивъ ч. 6 т. 1, стр. 145).

*чуд. Николая* (праз. 9 мая). Построена въ 1782 г. на средства помѣщика Іоанна *Ганьскаго*. Деревянная, съ такую же колокольню. Метрич. книги хранятся съ 1800 года. *Земли*—усад. 3 д. 1,762 с., пах. 22 д. 1,873 с., сѣнок. съ лѣсомъ 13 д. 166 с.; остальная земля неудобна. *Причтъ*: 1 свящ. съ жал. 300 р., псалом. 50 р. и просф. 16 р. Причт. постройки ветхи и требуютъ скорого исправленія. Есть однокл. нар. учил. Минист. Народн. Просв., сущ. съ 1871 г., 67 учениковъ. *Ярмарки* бываютъ—1 числа каждаго мѣсяца, 9 марта и послѣ Пасхи—въ четвергъ 9 недѣли. Предметы торговли—хлѣба разн. рода, хоз. снаряды, лошади и скоть. Есть Волостное правленіе. *Деревни* прих. *Вацлавполь* въ 7 в., Чернявка 10 в., Корчовка 4 в., *Дворовъ* 247<sup>1</sup>/<sub>4</sub>, прихож. 1,958 д. об. п., р.-кат. 558 д. об. п., нѣмцевъ около 600 д. об. п., евр. 468 д. об. п. Есть паровая мельница. Колоніи нѣмц.: Адамовка и Лодзяновка въ 6 вер. и Каролинка въ 15 вер. Свящ. Петръ Влас. *Малиновскій* (съ 1849 г.), псал. Поликарпъ Матѳ. *Кузьминскій* (съ 1860 г.). Къ этой церкви приписана *церковь* св. великом. *Параскевы* въ д. Чернявкѣ, но она, по своей ветхости, внутреннему неустройству и совершенному отсутствію утвари, засчитана *часовнею*, церковной земли при ней нѣтъ.

47. с. **РЯСНА**, при р. Ушѣ, волости Барашевской, отъ г. Житомира 90 в., отъ ближ. почт. ст. Новоградъ-Вольнска 40 в., отъ ж.-дор. ст. Полонное 105 в., отъ ближ. прих. Бѣлки 7 в. и Барашевки 8 в. Приходъ 5 кл. *Церковь во имя преподобной Параскевы*. Построена въ 1771 г. на средства прихожанъ. Деревянная, при ней и колокольня, построенная въ 1867 г. на каз. счетъ. Въ церкви хранятся двѣ иконы,—одна св. архист. Михаила, а другая Сошествія Св. Духа на апостоловъ. Иконы эти крестьяне д. Яблонца 6 сент. и дер. Недѣлицъ—въ Св.-Духовъ день приносятъ въ свои деревни и, тамъ по ихъ просьбѣ, священникъ совершаетъ молебствіе съ водосвятиемъ. Рясна и Яблонскъ, имѣніе графини Тышкевичъ. церков. *земли*—усад. 3 дес., пах. 30 дес. и сѣнок. 3 дес. На основаніи эрекціи, данной быв владѣльцемъ села Юсифомъ Богушемъ 30 сент. 1783 г., предоставлены священнику вольная ловля рыбы въ Раснянской рѣкѣ, вольный помоль хлѣба въ тамошней мельницѣ и вольная рубка лѣсу для постройки огорожи и дровъ. *Причтъ*: 1 священ. съ жал. 300 р., 1 псал. съ жал. 50 р. и просфор. съ жал. 16 р. Причт. постройки весьма ветхи. Копіи метрическихъ книгъ съ 1789 г. хранятся въ

пѣлости. Деревни прихода: Недѣлищи (3 в.), Яблонецъ (5 в.), Зеленищи (4 в.). *Дворовъ* 292<sup>3/4</sup>—прихожанъ 2,267 д. об. п., р.-кат. 278 д. об. п., кол. нѣмц. 1,613 д. об. п., евр. 72 д. об. п. Есть смоляной заводъ. Свящ. Николай Яков. *Свѣтлинскій* (съ 1874 г.), псаломщ. Михаилъ Павл. *Потаповскій* (съ 1864 г.).

48. с. **СЕЛЕЦЪ**<sup>1)</sup>, при р. Бодякъ, волости Фасовской, отъ г. Житомира 50 в., отъ ближ. почт. ст. Фасова 10 в., отъ ж.-дор. ст. Бердичевъ 80 в., отъ ближ. прих. с. Стыртъ 12 в. и с. Топорища 10 в. Приходъ 4 кл. *Церковь во имя Покрова пресв. Богородицы* построена 1850 г. на средства церкви, а также б. свящ. Якова Кошица и прихожанъ. Деревянная на камен. фундам., при ней такая же колокольня, построенная въ 1865 г. на счетъ казны и прихожанъ. Копіи метрич. книгъ хранятся съ 1773 г., а исповѣдн. вѣдомости съ 1815 г. Одноклассное народное уч. М. Н. Пр. сущ. съ 1871 г., 29 уч. *Земли*—церков. погоста 506 саж., усад. 6 дес. 1,570 саж., пах. 33 д. 561 с. и сѣн. 14 д. 1,970 с. *Причтъ*: 1 свящ. съ жал. 300 руб., 1 псал. 50 руб., пономарь 38 р. и просф. 16 р. Причтовья дома и хоз. постройки на церковной землѣ имѣются. Деревни прихода: *Броженька* при р. Бодякъ (2 в.), *Салы* при р. Тростяницѣ (2 в.), *Марьяновка* при р. Жатьковѣ (1 вер.), *Росовка* при р. Тростяницѣ (5 в.), *Вихоль* при р. Тростяницѣ (10 в.). Есть винок. заводъ. *Дворовъ* 379,—прихожанъ 2,972 д. об. п., р.-кат. 75 д. об. п., евреевъ 142 д. об. п. Свящ. Христанфъ Елиф. *Скалицкій* (съ 1880 г.), псалом. Андроникъ Ив. *Кошиць* (съ 1862 г.).

49. с. **СКОЛОВОВЪ**<sup>2)</sup> (въ древ. актахъ—Сколобовцы и Сколобы) при рч. Иршѣ, волости Давидовской, отъ Житомира

1) Село *Селець*—упоминается въ актѣ отъ 1595 года 7 октября,—въ инвентарѣ имѣній, принадлежащихъ панамъ Евстафію, Юрію, Петру и Александру Тышкевичамъ-Логойскимъ и находящихся въ Житомирскомъ повѣтѣ Кіевского воеводства, съ исчисленіемъ крестьянъ и мѣщанъ и ихъ повинностей. Какъ видно изъ этого инвентаря село это называлось раньше *Селище*, а переименовано въ Селець около 1593 г. Впервые его началъ заселять Половицкій—слуга помѣщиковъ Тышкевичей (Архивъ ч. 6 т. 1 стр. 226).

2) Село *Сколобовъ* упоминается въ актѣ отъ 1605 года 11 июля,—по дѣлу объ опустошеніи с. Мотовиловскаго, сожженіи хуторовъ, истазаніи и ограбленіи крестьянъ, при чемъ дѣятельное участіе въ этомъ опустошеніи принимали жители с. Сколобова, по распоряженію Грезжанскаго старосты пана Мартина Муховскаго (Архивъ ч. 6 т. 1, стр. 309). Еще оно упоминается,—подъ именемъ с. *Сколобовецъ*,—въ

32 вер., отъ ближ. почт. ст. Черняхова 16 вер., отъ ближ. жел.-дор. ст. Бердичева 79 вер., отъ ближ. прих. с. Давидовки и Ивановичь 4 вер. п. м. Пулянь 8 вер. Приходъ 5 кл. *Церковь во имя Покрова пресв. Богородицы*. Построена 1862 г. на средства мѣстныхъ помѣщиковъ и прихожанъ. Деревянная, съ такою же колокольнею, на камен. фонд. Иконостасъ въ ней устроенъ на казенный счетъ. Благодатная икона Божіей Матери. Бывшая деревянная церковь, совершенно обветшавшая, снесена въ 1884 г. съ разрѣшенія Его Высокопреосвященства. *Земли*—40 дес. 1,400 саж., именно: усад. съ огороднею 3 дес., погостной и кладбищ. 1,400 саж., пахат. въ трехъ смѣнахъ 30 дес. и сѣнок. 7 дес. Сверхъ того—въ дер. Солодирахъ, гдѣ раньше находились православные жители Сколобовскаго прих., а нынѣ живутъ нѣмцы, принадлежить древнее православное кладбище. *Причитъ*: 1 свящ. съ жал. 300 руб., 1 псаломц. 50 руб., пономарь 36 руб. и просфор. 16 руб. Причт. постройки ветхи и требуютъ возведенія новыхъ. *Деревни* прихода: Кошелевка (7 в.), Сосновая-Балярка, Радецкая-Балярка и Нарцызовка, и хуторъ Лиски (2 в.). Есть два стеклянныхъ завода. *Дворовъ* 188½, прихож. 1,487 д. об. п., р.-кат. 384 д. об. п., евреевъ 68 д. об. п. Свящ. Александръ Вас. *Крушинскій* (съ 1885 г.), псалом. Николай Ив. *Гарцуновскій* (съ 1864 г.), поном. Анѳимъ Павл. *Дубиневскій* (съ 1854 г.).

50. с. **СЛАВОВЪ**, волости Давидовской, отъ Житомира 25 вер., отъ ближ. почт. ст. Черняхова 7 вер., отъ ближ. жел.-дор. ст. Бердичева 70 вер., отъ ближ. прих. м. Черняхова 7 верст., с. Новополя 7 верст., с. Топорищъ 8 верст. и с. Давидовки 8 в. Приходъ 5 кл. *Церковь во имя св. апост. и Еванг. Иоанна Богослова*. Построена въ 1802 г. на средства прихожанъ. Деревянная, на кам. фонд., крыта жестью. При ней дер. колокольня, крытая деревомъ. Благодатная икона Божіей Матери;—отпущы—въ 10 пятницу послѣ Пасхи. Въ дер. Селянщинѣ на кладбищѣ, на мѣстѣ обветшавшей униатской

агтѣ отъ 1700 года 9 сентября,—въ инвентарѣ м. Горошковъ и принадлежащихъ къ нему сель съ исчисленіемъ количества крестьянъ, количества барщины и даней и съ оцѣнкою этихъ повинностей. По этому инвентарю, въ селѣ этомъ находились четыре данника, изъ коихъ каждый въ пользу мѣстечка платилъ 50 грибовъ, подву курицу, три вязки льну въ каждомъ по 8 пучковъ, и—кромѣ того—работалъ еще натурою одинъ день (Архивъ ч. 6 т. 2, стр. 3).

церкви, во имя св. Дмитрія построенъ молитвенный домъ помѣщицею Волощенко въ 1847 г. съ разрѣшенія Никанора, б. архіеп. Волынскаго. *Земли*—50 дес. 2,275 саж., именно: усад. 4 дес., пахат. 30 дес. 2,275 саж. и сѣнок. 16 дес. *Приштъ*: 1 священникъ съ жал. 300 руб., 1 псаломщ. 50 р. и просфорня 16 руб. Пришт. постройки ветхи и требуютъ возведенія новыхъ. Одноклассное народ. уч. М. Н. Пр. существуютъ съ 1872 г., 51 уч. *Деревни* прихода: Пекарщина (4 в.), Мокренщина 4 в., Силянщина 2 в., Слободы-Копельня и Млинокъ. *Дворовъ* 256 прихож. 2,014 д. об. п., р.-кат. 50 д. об. п., евреевъ 28 д. об. п. Свящ. Антоній Ив. *Богурскій* (съ 1873 г.), псалом. Трифонъ Михайл. *Лисицкій* (съ 1853 г.).

51. с. **СТРИБЕЖЪ** (въ древ. актахъ Стыбежъ) <sup>1)</sup> при рч. Тибѣ (Оветлицѣ), волости Пулинской, отъ Житомира 37 в., отъ ближ. поч. ст. Рудня—Кіево-Бр. шоссе 4 в., отъ ближ. ж.-дор. ст. Ольшанки 40 в., отъ ближ. прих. м. Пулинь 10 в. и с. Курнаго (Новогр.-Вол. у.) 7 вер. Приходъ 5 вл. *Церковь* во имя св. великом. *Параскевы*. Построена въ 1858 году на средства прихожанъ. Деревянная, съ такою же колокольнею, крѣпка. Копія метр. книгъ и испов. вѣдом. хранятся съ 1884 г. *Земли*—53 дес. 2,261 с.,—а именно—усад. съ пастовн. 5 д. 1,020 с., пах. въ трехъ смѣнахъ 25 д. 1,577 с. и сѣнок. 22 дес. 2,064 с. Но изъ этихъ земель—13 дес. 1680 саж. сѣнокоса *насильственно* захвачено нѣмцами колонистами. *Приштъ*: 1 свящ. съ жал. 300 р., псалом. 50 р., поном. 38 р. и просф. 16 р. Для свящ. домъ—новъ, а хоз. постройки ветхи; для псалом. домъ на крестьян. землѣ, но хоз. построекъ почти нѣтъ; для поном. и просф. дома нѣтъ. *Деревни* прих. Лодяновка 3 в., Добрый-Куть 4 в., Павловка 5 в., Майхровка 5 в., Желтый-Бродъ 21 в., Бѣлка 17 в., Гута-Осычна 17 в., Таргонова-Рудня 10 в., Вьюнки 10 в., Устиновка 12 в., Неборовка 6 в., Юзефовка 6 в., Михайловка 6 в., Елизарка 3 в. и Гута-Быкова въ 21 вер. *Дворовъ* 266<sup>1/2</sup>, прихож. 2,145 д. об. п., р.-катол. 318 д. об. п., колонистовъ нѣмцевъ 1,560 д. об. п., евр. ок. 200 д. об. п. *Три* стеклян. заводовъ съ довольно громаднымъ оборотомъ: въ Вьюнкахъ, Быковѣ Гутѣ

1) Село *Стрибежъ*—упоминается въ актѣ отъ 1784 года 25 октября—въ купчей крѣпости, выданной крестьяниномъ села Стрибежа Кондратомъ Стрыльченкомъ крестьянину Ильѣу Желязному на наследственно принадлежащую Стрыльченку землю—урочище «Кузьминскій Островъ» (Архивъ ч. 6 т. 2, стр. 269).

и Осычнoй. Свящ. Іаковъ Оом. *Хомиковскій* (съ 1868 г.), псаломц. Семень Варѳолом. *Жирицкій* (съ 1880 г.), поном. Епифаній Θεодот. *Зинькевичъ* (съ 1860 г.). Къ этому приходу приписана церковь въ с. Протовкѣ въ 15 в.

52. с. *Протовка*, отъ г. Житомира 50 в. *Церковь* во имя *Срътенія Господня*. Это—бывшая униатская каплица, построена въ 1817 г. на средства помѣщ. Буцинскаго. Земли нѣтъ. Здѣсь совершается богослуженіе во избѣжаніе затруднительности въ сообщеніи жителей этого села и дер. Бѣлки, Желтаго-Брода и Гуты-Осычнoй съ ихъ приходскою церковью въ вышеупомянутомъ с. Стрибежѣ, къ которой она приписана и отъ которой находится въ 15 в. *Дворовъ* 24, прихож. 193 д. об. пола.

53. с. **СТЫРТЫ** <sup>1)</sup> при верховьѣ р. Быстрѣвки, волости Бѣжевской, отъ Житомира 25 в., отъ ближ. поч. ст. Черняхово 7 в., отъ ближ. ж.-дор. ст. Бердичевъ 75 в., отъ ближ. прих. с. Бежева 4 в., отъ Черняхова 7 в., с. Топориць 11 в. и с. Сельце 10 в. Приходъ 5 кл. *Церковь* во имя *святит. и чудотв. Николая*. Деревянная, съ такою же колокольнею, крѣпка. Построена въ 1790 г. на средства прихожанъ. Въ 1870 г. капитально ремонтирована на ихъ же средства. Копіи метрич. книгъ хранятся съ 1800 г., опись церк. имущества составлена въ 1806 г. *Земли*—усад. 3 дес., пах. 30 д. и сѣнок. 21 д. 81 с. По эрекціи (привиллегіи), данной помѣщицею Немировичевою въ 1794 г. 10 марта, священнику предоставленъ «вольный безъ мѣры и черги (очереди)» помоль хлѣба въ Стыртенской и Андреевской мельницахъ, а также вольная рубка лѣса на постройки и отопленіе; но правами этими священникъ нынѣ не пользуется. *Причтъ*: 1 свящ. съ жал. 300 р., псал. 50 руб. и просфорія 16 руб. *Доми* священника очень ветхъ и низокъ; хозяйств. постройки стары. *Доми* причетн. крайне ветхъ и опасенъ для жителя. Эти постройки произведены на средства прихожанъ, а хозяйств. пристройки при

1) *Стырты*, въ формѣ единств. числа. *Стырта*, что, на мѣстномъ нарѣчій, значить—*большой продолговатый стогъ сѣна*. Слѣдов., село это названо такъ потому, что оно дѣйствительно находится въ мѣстности, изобилующей хорошимъ урожаемъ сѣна и вообще полевыхъ произведеній. Село это упоминается въ актѣ отъ 1611 года 14 января, —въ жалобѣ Стефана Немирича на Григорія Пашкевича—служу князя Іоакима Корецкаго—о томъ, что онъ, Пашкевичъ, собравъ отрядъ своевольныхъ людей, грабилъ имѣнія, принадлежащія ему—Немиричу,—въ томъ числѣ и с. Стырты (Архивъ ч. 3, т. 1, стр. 155).

домѣ псаломщ. составляютъ его собственность. По проекту комиссіи 1877 г. предполагено построить новые дома для причта, но гдѣ нынѣ этотъ проектъ, неизвѣстно. *Деревни* прих.: Андреево и Ворово въ 4 в. и Корытковка въ 3 вер. *Дворовъ* 218; прихож. 1,730 д. об. п.; р.-катол. 23 д. об. п. Свящ. Епифаній Петровичъ *Скалицкій* (съ 1867 г.), псал. Теофанъ Львовичъ *Яворскій* (съ 1887 г.).

54. с. **СТУДЕНИЦА** <sup>1)</sup> (въ древ. актахъ—Студенная-Вода) при рч. Свинолулкѣ, волости Левковской, отъ Житомира 18 вер., отъ ближ. поч. ст. Киятовской 2 вер., отъ ближ. жел. дор. ст. Бердичева 56 вер., отъ ближ. прих. с. Вересовъ 8 вер. и Забрудья 5 в. Приходъ 5 кл. *Церковь во имя Успенія пресв. Богородицы*. Деревянная. Построена въ 1790 г. на средства прихожанъ и на ихъ же средства ремонтирована въ 1855 г. Копіи метрич. книгъ хранятся съ 1792 г. *Земли*—усад. 4 дес. 800 саж., огородн. съ сѣнок. 5 дес. 1,680 с., сѣнок. 12 дес. 1,945 саж. и пахатн. 36 дес.; всего—58 д. 2,025 саж. Вслѣдствіе чрезполосности земли эти мало доходны. *Домъ* свящ. новъ, есть и хозяйств. постройки, а домъ псаломщ. весьма ветхъ, а хоз. построекъ нѣтъ. Кромѣ того собственность мѣстн. священника составляютъ два дома, изъ коихъ одинъ—на церк. огородѣ, а другой—на церк. полѣ. *Причтъ*: 1 свящ., 1 псаломщ., поном. и просф. съ жал. *всѣмъ* 397 руб. Церкви принадлежитъ ветхій молитвенный домъ въ д. *Киятовъ*. Припис. деревня—*Городенка*. *Дворовъ*—202<sup>3</sup>/<sub>4</sub>, прихож. 1,617 д. об. п. Кромѣ того—старообр. 76 д. об. п., р.-катол. 22 д. об. п., евр. 22 д. об. п. Свящ. Александръ Никол. *Авдыковичъ* (съ 1870 г.), псал. Исаакій Алекс. *Слаозубовъ* (съ 1885 г.), поном. Петръ Павл. *Скоропадскій* (съ 1855 г.).

55. с. **СУШКИ** <sup>2)</sup> при рч. Бѣлкѣ, волости Барашевской, отъ г. Житомира 80 в., отъ ближ. почт. ст. Фасовой 33 в.,

1) Село *Студеница*,—подъ именемъ мѣстечка *Студеная-Вода*,—упоминается въ актѣ отъ 1618 года 2 іюля,—въ жалобѣ пана Петра Стрыбеля на мѣщанъ изъ мм. Фастова, Кодни, Котельни, Паволочи, Лѣщина, Ходоркова, Корнина, Брусилова и Коростышева—о томъ, что они, составивъ отрядъ въ 2,000 людей, напали на его имѣніе м. Студену-Воду, сожгли его, крестьянъ ограбили и его собственный домъ пощадилъ только ради выкуна, который должна была заплатить имъ жена Стрыбеля (Архивъ ч. 3 т. 1, стр. 238).

2) Село *Сушки*,—подъ именемъ приселка *Шушковецъ*,—упоминается въ актѣ отъ 1501 года,—въ инвентарѣ г. Житомира, съ исчисленіемъ приписанныхъ къ нему селъ и земель, а также крестьянскихъ повин-

отъ ближ. ж. дор. ст. Бердичева 128 вер., отъ ближ. прих. с. Бѣлки 3 в., с. Рясной 8 в. и с. Краевщины 10 в. Приходъ 5 кл. *Церковь во имя свят. и чудот. Николая*. Построена въ 1793 г. на средства прихожанъ. Деревянная, крыта жестью, съ такою же колокольнею; очень прочна. Благодатн. икона святит. Николая, чествуемая народомъ съ давнихъ временъ. Отпустъ 9 мая. Тогда же бываетъ большой базаръ. Торгуютъ сельско-хоз. предметами—возами, колесами, плужками и т. п. *Земли*—подъ ц. погостомъ 750 с., усад. 3 д. 987 саж., пах. 24 д. 2,351 с., сѣнок. 6 д. 1705 с., подъ болот. 1 д. 2,107 с. *Причтъ*: 1 свящ. съ жал. 300 р., псал. 50 р., поном. 38 р. и просфор. 16 р. Причтовые дома и хоз. постройки—новы и хороши. Домъ просф. ветхъ. *Причтъ* издавна пользуется правомъ вольной рубки помѣщ. лѣса на постройки и отопленіе, а священникъ, — кромѣ того, — правомъ вольнаго «безъ мѣры и черги (очереди)» помола хлѣба въ Боровой мельницѣ на р. Ушѣ. Цер-приход. школа существуетъ съ 1885 г. въ обществ. домѣ, съ содерж. въ 90 р. отъ прихожанъ; учен. 30. *Деревни* прих.: *Ришавка* въ 5 в. и Зеленицкая-Гута 4 вер. Есть смоляной заводъ. *Дворовъ*—229<sup>3</sup>/<sub>4</sub>, прихож. 1,781 д. об. п.; р.-кат. 17 д. об. п., евр. 56 д. об. п. Священ. Адамъ Яковл. *Захаріевичъ* (съ 1864 г.), псал. Петръ Ив. *Малышевскій* (съ 1868 г.), поном. Феодоръ Ив. *Лышевскій* (съ 1852 года).

56. с. **ТОПОРИЦА** <sup>1)</sup>, при р. Тростяницѣ, волости Фасовской, отъ г. Житомира 35 в., отъ ближ. почт. ст. Фасова

ностей и даней (Архивъ ч. 6 т. 1, стр. 4). Подъ именемъ села *Сущекъ*—упоминается въ актѣ отъ 1699 года 3 октября, — въ жалобѣ отъ имени тарногородскаго старосты Феодора Немирича на козацкихъ отковниковъ—Семена Палѣя и Захарія Искру о томъ, что они, расположивши на квартирахъ въ имѣніяхъ Немирича, въ томъ числѣ и въ с. Сущекѣхъ, козаковъ своихъ, въ продолженіи 16 лѣтъ стояли въ этихъ имѣніяхъ, окончательно ихъ разорили и крестьянъ изъ нихъ разогнали (Архивъ ч. 3 т. 2, стр. 273).

<sup>1)</sup> Село *Топорица*, подъ именемъ *мыстечка Топорище*, —упоминается въ актѣ отъ 1584 г. 16 сентября, — въ жалобѣ хорунжаго земли Кіевской Григорія Бутовича на судича земскаго Кіевскаго Матѣя Немирича о томъ, что Немиричъ, собравъ своихъ слугъ и крестьянъ изъ имѣнія Чернеховскаго, вооруженныхъ разнымъ оружіемъ, съ двумя таковницами, наѣхалъ ночью на имѣніе жены жалобщика имѣніе *Топорище*, въ которомъ сжегъ фольварки и гумна, при чемъ многіе крестьяне были убиты, одному крестьянину были отрублены руки, имѣніе же ограблено (Архивъ ч. 6 т. 1, стр. 143). Подъ именемъ—*Топориское*, какъ

3 вер., отъ ж. дор. ст. Бердичевъ 80 вер., отъ ближ. прих. с. Сельца 10 в. и с. Стыртъ 11 в. Приходъ 5 кл. *Церковь во имя Свят. Троицы.* Построена въ 1868 г. на средства казны (въ 5509 руб. 25 к.). Деревянная, на камен. фундам., крѣпка. Копіи метрич. книгъ хранятся съ 1809 г., а испов. вѣдом. съ 1812 г. Церк.-приход. школа—въ домѣ псаломщ. ж. сущ. съ 1882 г., 11 уч. *Земли*—3 дес., пах. въ три смѣны 30 д. и сѣнок. 17 д.; по качеству—отчасти глиноземъ, отчасти супесокъ,—ниже средняго достоинства. *Причтъ:* 1 свящ. 270 р., псалом. 50, поном. 38 р., просф. 16 р. Для помѣщенія свящ. весьма ветхая простая крестьян. изба со службами; для псал. и поном. домъ и хоз. постройки—весьма ветхи; для просф. дома нѣтъ. Строятся новые причтовые дома и хоз. постройки. *Деревни* прих.: *Красногорка* въ 6 в., *Фасова* 3 в., *Воровская-Рудня* 6 в., *Коритыща* 4 в., *Лезника* 3 в. Въ дер. *Фасовѣ*—Волостное Правленіе и почт. приѣмн. станція. *Дворовъ* 234<sup>1/4</sup>, прихож. 1,836 д. об. п.; р.-кат. 1,119 д. об. п., колон. нѣмц. баптистовъ 750 д. об. п., лютер. 545 д. об. п., евр. 96 д. обоюго пол. Священ. *Иосифъ Яков. Захаріевичъ* (съ 1883 г.), псал. *Виталій Онуфр. Калабаповскій* (съ 1862 г.), поном. *Никаноръ Владим. Голубовичъ* (съ 1870 г.). Къ этому приходу *приписана* церковь въ с. *Каменномъ-Бродѣ* въ 8 в.

57. с. *Каменный-Бродъ*, при р. Тростяницѣ, волости Фасовской, отъ г. Житомира 35 в. *Церковь во имя Воздвиженія чести. и животв. Креста Господня.* Построена въ 1787 г., но кѣмъ неизвѣстно. Деревянная; при ней такая же колокольня, построенная въ 1851 г. *Земли*—усад. 1 дес., пахат. 23 дес. 1,270 с., неудоб. и подъ лѣсомъ 3 д. 213 с.; ими пользуется причтъ предшеств. прихода с. *Топорищъ*, къ которому эта церковь приписана. На церк. землѣ есть для поном. домъ съ конюшней. *Дорогъ* 78, прихож. 613 д. об. п. Церковь эта приписана къ предшеств. приходу с. *Топорищъ* (8 вер.).

58. с. *ТУРЧИЦКА*, при р. Иршѣ, волости Фасовской, отъ г. Житомира 50 в., отъ ближ. почт. ст. *Бобрикъ* 2 вер., отъ ж. дор. *Бердичевъ* 100 в., отъ ближ. прих. с. *Буковъ* 12 в. и *Лѣсовицны* 10 в. Приходъ 7 кл. *Церковь во имя Рожденія*

имѣніе пана Адама Олизара, оно упоминается въ актѣ отъ 1611 года 14 января,—въ жалобѣ Стефана Немирича на Григорія Пашкевича—о томъ, что онъ производилъ грабежи и разбои въ его имѣніяхъ, а также въ имѣніи пана Олизара—*Топорискомъ* (Архивъ ч. 3 т. 1, стр. 159).

ства пр. Богородицы. Построена въ 1790 г. помѣщ. Андреемъ Комаромъ. Деревянная, съ такою же колокольнею, крѣпка. Благодатная икона Преображенія Господня. Отпустъ 6 августа. Копія метр. книгъ хранятся съ 1786 года. Земли—усадебн. 3 дес. 290 саж., пах. 28 десят. 792 саж., сѣнок. 23 десят. 1,717 саж. и неудобной подъ кустарн. и болот. 41 дес., всего 96 д. 399 с. *Причтъ* 1 свящ. съ жал. 300 р. и псал. 50 р. Причтовья *постройки* ветхи,—хоз. постр. нѣтъ. *Деревни* прихода: Ковали при р. Розалевкѣ 4 в., Небижь 12 в., Ковалевская-Буда при р. Розалевкѣ 4 в., Красноселка при р. Лемпѣ, Новый-Бобрикъ при р. Иршѣ, Стариковская-Рудня при р. Иршѣ, Розалевка при р. Розалевкѣ, Фонтанка и Перелясье при р. Фонтанкѣ, Мойхаровка. *Дворовъ*—119<sup>3</sup>/<sub>4</sub>, прихож. 992 д. об. п., р-кат. 180 д. об. п., колон. нѣмц. ок. 1,500 д. об. п., евр. ок. 60 сем. Есть *заводы*: 1 чугуно-литейный. 1 смоляной и 3 стеклянныхъ. Свѣщ. Данилъ Гавр. *Желховскій* (съ 1884 г.). и псал. Никаноръ Ив. *Стефановичъ* (съ 1861 г.).

(Продолженіе слѣдуетъ).

## Стефанъ Зизаній.

(О кончаніе).

### V-я Глава.

Въ третьей главѣ, посвященной нашему изслѣдованію о «катилизисѣ» Стефана Зизанія, мы имѣли уже случай кратко замѣтить о томъ, что Стефанъ Зизаній, вмѣстѣ съ братомъ своимъ Лаврентіемъ, трудился въ составленіи учебныхъ книгъ, въ которыхъ православныя школы имѣли тогда крайній недостатокъ, теперь же скажемъ объ этомъ нѣсколько подробнѣе, по поводу сохранившагося сочиненія Стефана Зизанія извѣстнаго подъ такимъ названіемъ: «Изложеніе о православной вѣрѣ». Иезуиты, всѣми силами стараясь о распространеніи католичества и уничтоженіи православія, привлекали православное юношество въ устроенныя ими школы. Мы уже знаемъ, какъ дорого обходилось православнымъ образованіе, получаемое въ этихъ школахъ. Дѣти православныхъ мало по малу забывали родную рѣчь, католическіе нравы и обычаи незамѣтно переносились чрезъ школу въ православныя семейства,

незамѣтно охлаждалась любовь юношества ко всему родному: къ ученію православной вѣры всевозможными средствами возбуждалось презрѣніе, а католическія заблужденія заучивались наизусть. При такомъ положеніи дѣль учителя братской школы, какъ болѣе образованные члены братства, при томъ, по самой задачѣ своей профессіи, обязанные воспитывать молодое поколѣніе въ религіозномъ духѣ, всего естественнѣе должны были явиться противниками католическихъ пропагандистовъ; они должны были позаботиться составить такія учебныя руководства для своихъ воспитанниковъ, которыя бы способствовали легкому и основательному усвоенію истинъ православной вѣры съ одной стороны, и знакомству съ католическими заблужденіями съ другой, чего также требовали современные историческія обстоятельства. Попытка латиняишъ втянуть православную церковь въ унию съ римскимъ костеломъ, образованіе между первою и послѣднимъ новаго религіознаго общества, въ извѣстной степени стусевывавшаго существовавшее между ними различіе, при сильно развившемся интересѣ къ занимавшимъ тогда всеобщее вниманіе религіознымъ вопросамъ, естественно порождали у людей, стоявшихъ на стражѣ православія, желаніе уяснить себѣ отношеніе своей церкви къ церквамъ римско-католической и униатской со стороны ихъ догматическихъ и обрядовыхъ разностей и составить возможно точное представленіе о томъ, во что долженъ вѣровать каждый сынъ православной церкви, какъ православный. Оцѣнилась, такимъ образомъ потребность въ своего рода исповѣданіи вѣры, въ которой ученіе православной церкви изложено было бы не отдѣльно, а въ связи съ ученіемъ церкви римско-католической. Въ подобномъ изложеніи ученія православной церкви могла явиться нужда еще и потому, что вслѣдствіе происшедшаго, какъ извѣстно, вѣшняго сближенія православныхъ съ протестантами, первыхъ начали заподозрѣвать въ сочувствіи разнаго рода протестантскимъ заблужденіямъ, которыя избрѣтательныя головы съ успѣхомъ находили въ издававшихся православными сочиненіяхъ, сильно смущая, такимъ образомъ, совѣсть мало свѣдущихъ въ дѣлахъ вѣры членовъ православной церкви. Въ качествѣ отвѣта на этотъ запросъ времени, и является «Изложеніе о православной вѣрѣ» Стефана Зизанія.

Годъ выхода въ свѣтъ этого сочиненія, а равно и мѣсто изданія его опредѣляется датой, помѣченной «року 1596, въ Вилни въ друкарни братства». Дату эту мы находимъ въ со-

чиненія Лаврентія Зизанія, извѣстномъ подъ названіемъ: «Наука ко учитаю и розумѣно писма словенского» съ краткимъ лексикономъ древнѣйшихъ славянскихъ словъ и съ изложеніемъ и объясненіемъ важнѣйшихъ молитвъ и исповѣданія вѣры <sup>1)</sup>, при этомъ то букварѣ и напечатано «Изложение о православной вѣрѣ Стефана Зизанія. Что это изложение принадлежит Стефану Зизанію, а не брату его Лаврентію, это доказываетъ впервыхъ надписаніе отъ него: «Стефана Зизанія изложение о православной вѣрѣ», а вовторыхъ внутренняя связь этого сочиненія съ общимъ содержаніемъ трактатовъ Зизанія о св. Троицѣ и крестномъ знаменіи, помѣщенныхъ въ «казаньи» его. Что же касается дѣли написанія «изложения о православной вѣрѣ», то она опредѣляется общимъ заглавіемъ его; вотъ это заглавіе: «Короткимъ пытаньемъ и отповѣданьемъ, для латвѣйшаго вырозумѣня христіанскимъ дѣтемъ. Стравный пытаеть зловѣрный. А православный благовѣрный отповѣдаеть», т. е. исповѣданіе вѣры, въ вопросахъ и отвѣтахъ, для удобнѣйшаго уразумѣнія христіанскимъ дѣтямъ. Форма изложенія этого сочиненія діалогическая. Сначала предлагается вопросъ отъ лица латинянина, затѣмъ слѣдуетъ анализъ его съ православной точки зрѣнія, направленный къ уясненію ученія православной церкви. Отвѣты Зизанія сравнительно коротки и вообще изложеніе сжато, но за то онъ обладаетъ несомнѣнною способностью въ немногомъ высказывать многое. Это былъ, какъ нельзя болѣе современный и полезный трудъ; въ немъ Зизаній коротко и обстоятельно изложилъ православное ученіе о двухъ таинствахъ и главныхъ догматахъ православнаго вѣроученія, отличающихъ его отъ латинства. За неимѣніемъ тогда еще катихизисовъ, сочиненіе Стефана Зизанія было вѣрнѣйшимъ средствомъ распространенія православнаго ученія въ народѣ, что весьма необходимо было въ то время, когда латинскіе пропагандисты открыто, а еще болѣе тайно и незамѣтно, увлекали православныхъ въ католичество, распространяя между ними и устно и посредствомъ многочисленныхъ популярныхъ сочиненій католическія мнѣнія. Чтобы вполнѣ понять значеніе «изложения о православной вѣрѣ Стефана Зизанія, мы припомнимъ то, что оно напечатано при такой общеупотребительной и полезной книгѣ, какъ букварь брата его Лаврентія. Это обстоятельство, думается намъ, какъ нельзя болѣе говоритъ въ пользу просвѣщеннаго

1) Сочиненіе это мы имѣли у себя подъ руками.

взгляда Зизаніевъ на современную имъ судьбу южно русскаго народа. Дѣти православныхъ имѣли теперь возможность начинать учиться чтенію по славянской азбукѣ, а языкъ въ дѣлѣ школьнаго обученія, какъ извѣстно, имѣетъ важное значеніе. Не пускаясь въ разсужденіе о томъ, что съ языкомъ народа тѣсно связаны его религіозныя вѣрованія и весь складъ его національной жизни, припомнимъ только съ какими усиліями разные пропагандисты въ то время старались явными и тайными путями ввести обученіе на такомъ языкѣ, который пользовался ихъ симпатіями, и обученіе народа на немъ благопріятствовало ихъ видамъ. Само собою понятно, что букварь Лаврентія Зизанія послужилъ немаловажнымъ пособіемъ къ сохраненію и поддержанію національности южно-русскаго грамотнаго населенія и къ предохраненію его отъ вреднаго вліянія полонизма, а вмѣстѣ съ тѣмъ и къ распространенію православнаго образованія. Въ послѣднемъ отношеніи особенно полезно было то, что при немъ приложены были краткое изложеніе православной вѣры Стефана Зизанія и важнѣйшія молитвы православной церкви съ объясненіемъ ихъ. Это былъ самый вѣрный и удобный путь распространенія православныхъ вѣрованій въ народѣ. Нѣтъ сомнѣнія, что братья—Зизаніи въ этомъ случаѣ подражали методѣ польскихъ пропагандистовъ, которые при такихъ нужныхъ и употребительныхъ книгахъ, какъ учебники, помѣщали католическія молитвы, краткіе катихизисы, священную исторію и проч.

Все изложеніе о православной вѣрѣ Стефана Зизанія по предметамъ его содержанія можетъ быть раздѣлено на слѣдующіе пункты: 1) въ первомъ и второмъ отвѣтахъ православнаго дается понятіе о православномъ христіанствѣ; 2) въ 3-мъ до 5-го включительно—понятіе о двухъ таинствахъ: Крещеніи и Евхаристіи; 3) въ 6-мъ—понятіе о православной вѣрѣ христіанской; 4) въ 7-мъ и до 10-го излагается православное ученіе о Богѣ Самомъ въ Себѣ; 5) въ отвѣтахъ 11—31—православное ученіе о Богѣ Троичномъ въ лицахъ; частіе въ этихъ отвѣтахъ говорится 1) объ ипостасности лицъ при единствѣ Существа Божія, 2) о едипосущи троичныхъ лицъ при ихъ ипостасности и наконецъ 3) о взаимномъ отношеніи между лицами Св. Троицы. Излагая православное ученіе о взаимномъ отношеніи лицъ между собою, Зизаній въ тоже самое время занимается и опроверженіемъ католическаго ученія объ исхожденіи Св. Духа и отъ Сына. Затѣмъ слѣдуетъ

въ сочиненіи Зизанія ученіе 5) о *Вочеловѣченіи Господни*. Это ученіе изложено въ 7-ми отвѣтахъ. Здѣсь говорится о томъ, что Христосъ есть Мессія, что Онъ Сынъ Божій, совершенный Богъ и человекъ—Богочеловѣкъ, что во Христѣ нужно признавать два естества Божеское и человекское, два рожденія, одну ипостась, двѣ воли и наконецъ два дѣйствования. Въ 6-мъ и послѣднемъ пунктѣ сочиненія Зизанія говорится о крестномъ знаменіи. Въ самомъ начертаніи крестнаго знаменія, совершаемаго православными, по мысли Зизанія, изображается все содержаніе «нашего благовѣрія». Посредствомъ него мы обозначаемъ три лица Св. Троицы, сошествіе Единороднаго Сына Божія на землю, его распятіе, вознесеніе и второе пришествіе въ судный день <sup>1)</sup>).

Раздѣливъ такимъ образомъ содержаніе Изложенія о православной вѣрѣ Стефана Зизанія, мы не будемъ подробно передавать его, но въ тѣхъ видахъ, что оно въ настоящее время для очень немногихъ составляетъ доступную рѣдкость, мы считаемъ болѣе умѣстнымъ приложить его цѣлкомъ при нашемъ трудѣ.

А. Б.

## ПРИЛОЖЕНІЯ.

### СТЕФАНА ЗИЗАНІЯ

*Изложеніе о православной вѣрѣ.*

Короткимъ вопросомъ и отвѣданьемъ, для латвійшаго вырозу-мѣнн христіанскимъ дѣтемъ. Странный пытается зловѣрный. А право-славный благовѣрный отвѣдаетъ.

Странный. Кто еси ты;

Православный. По прироженю человекъ, а злски божии сынъ его естемъ. Странный. Якимъ же способомъ естесъ ты сыномъ Божиимъ; Православный. Понеже окрестихся банею паки бытеекою, то естъ иже-мъ отродилъ отъ воды и отъ духа и причастился тѣла и крове Хри-стовы. Странный. Што естъ крещеніе; Православный. Омытье грѣха первороднаго, албо крещеніе естъ тайна, приводячая насъ къ усынов-ленію и отроджуючая въ животъ вѣчный. Странный. А причастіе тѣла и крове Христовы што естъ; Православный. Причастіе естъ зедночене намъ съ Христомъ, участность всѣхъ его добродѣйствъ, а уневноне

1) Въ главѣ посвященной нашему изслѣдованію о казаньи Стефана Зизанія мы уже имѣли случай сдѣлать замѣчаніе объ ученіи Зизанія о значеніи крестнаго знаменія.

живота вѣчнаго. Странный. Каждый ли въ яковой колвекъ религіи крестился есть сыномъ Божиимъ; Православный. Не каждый, толко православный, то есть въ православной вѣрѣ окрещеный. Странный. Што есть православная вѣра; Православный. Въ единого Бога Отца и въ единого Госнода Иисуса Христа Сына Божого, и въ Единого Духа Святого Госнода, правовѣрити. Ниши въ первомъ и второмъ вселенскомъ соборѣ. Странный. Што есть Богъ; Православный. Богъ есть существо безвинно вина всяческимъ. Всесильный, всемогій, всякого существа и естества преестественъ. Странный. Што есть существо, то есть истинность; Православный. Существо есть вещь самобытная жадной речи не требующая къ своему составленію. Странный. Колко существъ въ Бозѣ признаваемъ; Православный. Едино существо якъ и естество въ Бозѣ исповѣдаю. Странный. Колко волю то есть хотеній; Православный. Едину волю. Ниши у вопросѣхъ святого Курилы александрійскаго. Странный. Колко съставъ, то есть иностасій албо персонъ; Православный. Три, Отца и Сына и Святого Духа. Странный. Якъ же ты православный вѣришь въ Единого Бога; Православный. Вѣрую въ единого Бога въ Троици Славимого, въ Отца нерожденна, въ Сына родившагося отъ Него Бога, и въ Духа Святого отъ Отца Единого исходящаго Бога. Странный. Якъ можетъ Богъ быти Единъ въ Троици; Православный. Ведле единой истности бозства Единъ Богъ, а ведле троухъ персонъ есть Святая Троица. Яко и каждый человекъ единъ, маеть въ собѣ образъ Святой Троицѣ. То есть умъ, слово, и духъ. Странный. Отецъ и Сынъ и Святыи Духъ чимъ розны; Православный. Присвоитостью персонъ и имени, поневажъ иная есть персона и имя Отецъ, иная Сынъ, а иная Духъ Святыи. Странный. Што есть тромъ бозскимъ персонамъ присвоито, а што посполито; Православный. Присвоито есть Отцу родити, Сыну родитися, а Духу Святому исходити, а посполито имъ есть божество и царство. Странный. Вѣруючи въ Святую Троицу, а былъ не впалъ въ ересь; чога маю варовати; Православный. Двѣ речи пилно потреба заховати, то есть истность бозства нераздѣляти, а троухъ персонъ въ едину не сливати. Странный. Въ Святой Троици персонъ бозскихъ яковой порядокъ, которая есть персона отъ которой; Православный. Якъ есть Богъ Единъ также и отъ единой персоны двѣ суть, то есть отъ Единого Отца Сынъ родится и духъ Святыи исходитъ. Странный. А отъ Сына для чога Духъ Святыи не маеть исходити; Православный. Для того абы два початки, и двѣ винѣ исхожденію не были. Странный. А вшакъ то есть Единъ Богъ. Сынъ въ Отци и Отецъ въ Сынѣ, а не два; Православный. Единъ Богъ, але двѣ персонѣ. Странный. А двѣ персонѣ ведле Единого Бога, вмѣсто единой не могутъ ли быти, отъ которыхъ и Духъ Святыи якъ отъ единого початку могъ бы исходити; Православный. Не могутъ, абовѣмъ не сливаемъ во Святой Троици персонъ яко Савелій, а не раздѣляемъ истности, якъ Аріи. Странный. Якъ тамъ вгды Отецъ, и Сынъ и Духъ Святыи, небеса и землю сотворили, не розумѣмы трехъ сотворителейъ, такъ же и тутъ вгды Отецъ и Сынъ Духа Святого испушаютъ двоихъ початковъ не маемъ розумѣти; Православный. Ижъ ихъ едина возможность и сила которою сътворены суть небеса и земля, для того единъ есть Сътворитель, а ижъ межи персонамъ и не едина есть ідіома, то есть власность, але каждой особная, прото отъ двухъ, якъ отъ единой

третья не можетъ быти. Странный. И ты самъ тоежь говоришь же единъ  
есть сътворитель, хотяи три персоны, теды отъ двоухъ персонъ якъ  
отъ единой духъ святой можетъ походити; Православный. Вижу же  
ты Духа Святого въ порядокъ створѣня покладаешь, яко Македоний  
Пневматомахъ. Албо невѣдаешь же иишій способъ въ персонахъ боз-  
скихъ, а иишій въ створеню ведле волѣ сотворителя заховуется. Стран-  
ный. А кгдажь ихъ единая возможность и сила, а Отець маеть моць  
Духа Святого испущати, теды и Сынъ; Православный. Если разумѣешь  
Духа Святого исхождение ведле силы и моци теды и Духъ Святой  
Сына родить, поневажь есть зъ Отцемъ единой моци. Странный. А  
духъ Сына для чого не можетъ родити, кгдажь есть едино, а Отець ро-  
дитъ Сына, то и Духъ Святой; Православный. А нѣ Духъ Святой Сына  
родить, а нѣ Сынъ Духа Святого испущаетъ, абовѣмъ якъ есть не-  
слушне Сыну отъ двоухъ ся родити, также и Святому Духу отъ двоухъ  
исходити. Странный. Поневажь писмо святое повѣдаеть, ижъ Духъ  
Святой походитъ отъ Отца чрезъ Сына, то маемъ разумѣти отъ Сына;  
Православный. Нѣ, бо не тоежь то есть Презъ, што отъ и по крещеу Ди-  
а ех не тоежь значить. Странный. Духъ Святой есть Сынъ, то и  
отъ Сына походитъ; Православный. Не походитъ, бо иишее есть быти  
чимъ, а иишее быти отъ кого, а называется Духъ Святой Сынъ для  
того, ижъ не есть чужій, але единого и тогожь бозства. Странный.  
Поневажь тоежь есть Сыново бозство што и Отцево, а отъ бозства по-  
ходитъ Духъ Святой теды и отъ Сына; Православный. Если бы такъ  
было, то и Духъ Святой, будучи тогожь бозства Самъ отъ Себе бы по-  
ходилъ, што есть безмѣтно. Странный. Божее есть испущати Духа,  
а Сынъ есть Богъ, то и отъ Сына походитъ; Православный. И Духъ  
Богъ, то и отъ себе походитъ. Странный. Все што колвекъ Отець ма-  
еть и Сынъ маеть, а Отець маеть Духа Святого испущати, то и Сынъ;  
Православный. Штожь колвекъ стѣгается взглядомъ прироченя и ист-  
ности, яко царство, сила, слава, и прочая маеть не толко Сынъ, але  
и Духъ Святой, а што взглядомъ присвоитости каждой особно персоны,  
того нѣмаеть нѣ Сынъ, нѣ Духъ Святой, бо то што родити и испу-  
щати самому толко Отцу присвоито. Якъ тыжь и Отець того нѣма-  
еть, што маеть Сынъ и Духъ Святой. То есть родитися, и исходити,  
не бываеть бо Отець нѣколи Сыномъ, а нѣ Духомъ Святымъ. Стран-  
ный. Христось дунуль на ученики, и рѣкъ примѣте Духъ Святой, те-  
ды и отъ Сына походитъ. Православный. То дхненье а не персона,  
даръ Святого Духа грѣхи отпущати, а не Параклитъ, которого имъ  
расказаль ждати. Странный. Есть ли которая ипостась першая отъ дру-  
гой, или послѣднѣйшая. Православный. Нѣ единой не есть першой, а  
нѣ послѣдней, але всѣ три равно суть предвѣчны, равно честны, рав-  
но сильны. Кгда былъ Отець, тогдажь былъ и Сынъ и Духъ Святой,  
а не было того часу коли бы не была которая колвекъ персона отъ Святой  
Троицы.

### *О Воплощеніи Господни.*

Странный. Слышалъ емъ якъ маю въ Единого Бога въ Троици пра-  
вогѣрити. Повѣжеми уже што есть Христось; Православный. Христось  
есть Месія то есть помазанецъ, Сынъ Божій, Богъ правдивый и чело-

вѣтъ досконалый. Странный. Колко естество исповѣдаешъ въ Сынѣ Божіемъ; Православный. Двѣ, Божское и чловѣческое. Странный. Колко рожденій; Православный. Двѣ, едино отъ Бога Отца предъ вѣки, а другое отъ Богородицѣ мати подъ лѣты. Странный. Колико ипостасій во Христѣ; Православный. Едина. Единъ бо есть Сынъ Божій и Сынъ дѣвья. Странный. Колко воли то есть хотій; Православный. Двѣ воли Божественная и чловѣческая, яко хочу очистися, и дай ми пити. Странный. Колко дѣйствъ, то есть справъ. Православный. Двѣ справѣ, божская и чловѣческая, яко снасти вся чловѣки и працювати. Странный. Чого пристоишь перестерѣгати въ вочловѣченіи Господни абы не впасти въ ересь; Православный. Двоухъ речій, едина абы не смѣшавати естество, то есть не чинити единого естества, а нѣ божскаго якъ Евтихій и Діоскоръ, а нѣ чловеческого, якъ Аріи и Ебноу проклятыи еретици. Другая абы не роздѣляти ипостаси, то есть абы не чинити двоухъ сыновъ, единого Сына божого Бога, а другого сына чловеческого чловека, якъ проклятыи еретици несторинне вѣрять.

### О знаменіи крестномъ.

Замыкаетъ въ себѣ крестъ Христовъ всю таемницу благовѣрія нашего. Учитъ визнавати Святую Троицу, изъ неба Единороднаго Сына Божого на землю снитіе, и распятіе его и вознесеніе и зашь въ неба второй его приходъ въ судный день.

Зложеніе великаго палца зъ двома малыми значить святую Троицу, а склоненіе того ште при великомъ до среднего, значить а прироженіи и истности во Христѣ. Положеніе правои руки на чело значить двоє предвѣчное отъ Бога Отца Сыново рождество, и тое же зъ высокости зышолъ. А што на пупъ значить ижъ тотже Сынъ Божій зступилъ на землю и вочловечился отъ панны чистой святой Маріи, и зъ людми жилъ, распять, умеръ, воскресъ въ третій день, и вознесся на небеса и сѣдять одесную Отца, але еще не конецъ. А обвожене руки правои первѣ на правое плече, а потомъ изъ праваго на лѣвое. Значить ижъ въ судный день справедливыи направици Бога стояти будутъ, а грѣшныи на лѣвици, и тое значить ижъ тогда справедливыи изнесутъ судъ на грѣшныхъ. Правица бовѣмъ въ судный день лѣвицу звалчи а не лѣвица правицу. Нынѣ бо вѣмъ лѣвица правицу преслѣдуетъ, а тогда праведници не толко людей грѣшныхъ, але агеловъ згрѣшившихъ осудятъ. Ици въ Евангеліи отъ Матѣея глава 19 и въ Луцѣ, глава 22 и Кориню. 1-е посланіе глава 6, Мудрость Соломона, глава 3.

## Приложения къ 4-й главѣ.

### А. Пропуски въ текстъ Зизанія сравнительно съ греческимъ подлинникомъ.

#### Текстъ Зизанія.

1<sup>1)</sup>.

.... Единъ (разумѣется приходъ Христа на землю) не значный, а другій который маеть быти. (Листъ 1 на оборотѣ строки 8 и 9 сверху).

2<sup>2)</sup>.

Тое ты чинилъ, а я молчалъ то гды для управленія. (Лист. 2 стр. 11 и 12 сверху).

3<sup>3)</sup>.

... Ото ирїдетъ мовить Господь вседержитель, и етожь стерпнть день приходу его, албо кто вытраваетъ (постоить) предъ обличностю его (листъ 4 на оборотѣ стр. 4, 5, 6 и 7 сверху).

4<sup>4)</sup>.

.... и зовется якъ цидула (свитокъ) небо, а всѣ звѣзды спадуть якъ листья фиговое (смоковница) (лист. 18, стр. 1, 2 и 3 снизу).

#### Текстъ подлинника \*).

1<sup>1)</sup>.

.... μία ἡ ἀποφάνης, ἡ ὡς ἐπὶ πόχον, καὶ δευτέρα ἡ ἐπιφανής, ἡ μελλουσα (Patrologiæ cursus completus Migne tomus XXXIII. Κατήχησις εἰς φωτισμένων. Отд. I. строки 8—9).

2<sup>2)</sup>.

Τὰτα ἐποίησας, καὶ ἐσιγηρα. Δι οἰκονομίαν τότε ἦλθε, ... (ibid. отдѣлъ I, стр. 25—26).

3<sup>3)</sup>.

.... Ἴδόν μία παρουσία καὶ πάλιν περὶ τῆς δευτέρας παρουσίας ψησί. Ке о ангелос тис διάθεικε, он имис зитите. иду ерхете Кириос пантократос, ке тис ипомени имеран исодон авту. И тис ипостисете ен ти оптаcia авту. (ibid. отд. 2, стр. 3—8).

4<sup>4)</sup>.

.... ке илииисете ос вивлион о уранос, ке панта та астра песите ое псилла екс ампелон, ке ос пилти псилла апо сикис. (ibid. отдѣлъ 3, стр. 12—15).

\* ) За недостаткомъ греческаго шрифта текстъ подлинника печатается русскимъ шрифтомъ.

1 ) Слова подлинника ἡ ὡς ἐπὶ πόχον и ἡ ἐπιφανής въ текстѣ Зизанія пропущены.

2 ) Слова подлинника τότε ἦλθε Зизаніемъ пропущены.

3 ) Слова подлинника, начиная отъ μία παρουσία до слова ζητεῖτε вклучи тельно пропущены Зизаніемъ.

4 ) Слова: ке ос пилти псилла апо сикис Зизаніемъ пропущены.

Текстъ Зизанія.

5 °).

... Штосѣ в' пословици мовить, и до человекѣ, видите ото невинный згнулъ, (листъ 18 на оборотѣ стр. 18 и 19 сверху).

6 °).

... Божимъ теды зезволенемъ порушени апостоли приступили до правдивого учителя и мовили: повѣжь намъ коли тое будетъ (т. е. второе пришествіе), и которій есть знакъ твоего приходу и скончаніе вѣка (листъ 26 на оборотѣ, строки: 17, 18, 19 и 20 сверху и листъ 27, стр. 1-я сверху).

7 °).

... Не мы пророкуемъ босмы и негодни, але писмо вамъ покладемы и знаки о которыхъ мовѣлено. (Листъ 27 строки 18, 19 и 20).

8 °).

... Вторій знакъ послышите о войнахъ (листъ 33 на оборотѣ, стр. 4 и 5).

9 °).

... Неспѣтежь, бо невѣдаете вкаторій часъ Господь прійдетъ (33 листъ на оборотѣ, стр. 13 и 14 сверху).

Текстъ подлинника.

5 °).

Оспер гас апома анеропон легете ката то применон, идете ос дикеео аполето... (ibid. отдѣлъ 3, стр. 29—31).

6 °).

... Оіа проереси киниоентес кат икономіан, и апостоли просерхонте то алвенно дидаскало, ке фасин. ипе имиц поте тавта есте, ке ти то симіон тис сие парусіас ке синтелиас ту еонос. (ibid. отд. 4, стр. 12—16).

7 °).

... ух имон профитевоитон (анаксіи гар), алла тон геграмменон ис месон просфероменон, ке легоме-нон тон симіон. (ibid. отдѣлъ 4, стр. 27—29).

8 °).

Девтерон симіон. Меллисете де акуин полемус ке акоас полемон (ibid. отд. 2, стр. 1—2).

9 °).

Григорите ун, фисви, оти ук идате піа имера о Киріос имон ерхете (ibid. отд. 6, стр. 8 и 9).

5) Слова подлинника: гар аполіа Зизаній оставилъ безъ перевода.

6) Слова: кат икономіан пропущены въ переводѣ Зизанія. Другія разности выписаннаго нами мѣста, сравнительно съ соответствующимъ мѣстомъ подлинника, указаны будутъ въ своемъ мѣстѣ (смотри 2-ю разности подъ лит. Б. и 5 подъ лит. В).

7) Слова подлинника «ис месон» Зизаній пропустилъ.

8) Слово: «ке акоас полемон» Зизаній не перевелъ.

9) Слова: фисви и имон непереведены Зизаніемъ.

Текстъ Визанія.

10 <sup>10)</sup>.

... Ешежъ смотрѣмо,—што за зна-  
ки маютея показати на духовныхъ.  
(листь 36, стр. 12, 13 и 14 сверху).

11 <sup>11)</sup>.

... и кгда уепышишъ, ижъ вла-  
дыки на владыкѣ и клирици на  
елириковъ, и иныхъ стану духовнаго  
на себе повстающихъ и до крове  
находящихъ, тогда не трвожея боги  
оповѣжено (листь 36, строки 1, 2,  
3 и 4 снизу).

12 <sup>12)</sup>.

.... А если кто змовитъ вамъ  
овде Христосъ, albo оно тамъ, не  
вѣрете (листь 49 стр. 16 и 17  
сверху).

13 <sup>13)</sup>.

.... О тося церковь освѣдчаеъ  
предъ живымъ Богомъ, ижъ упе-  
редъ оповѣдаеъ о антихристѣ нѣ-  
жли прійдетъ, и если и прі тобѣ  
будеть. Здаетьмися, дѣише впередъ  
вѣдати о томъ и змоцнитися (лист.  
51, стр. 10—14).

14 <sup>14)</sup>.

.... Абовѣмъ знеба прійдетъ вла-  
дыка. несамъ единъ яко перше, але  
змногими аггельскими тмами окру-  
жаемъ; а нѣ тихо яко дождь на  
руно, але яеъ блискавица выходитъ  
отъ восходъ солнца, а уязуетъ на

Текстъ подлинника.

10 <sup>10)</sup>.

... Алла зитумен тис парусіас  
иметерон симіон, еклісиастикон  
зитуменоти еклісиастикон (ibidem  
отд. 7, стр. 1—2).

11 <sup>11)</sup>.

... Еан акусис, оти епископи кат  
епископон, ке клирики ката клири-  
кон, ке лан ката лаон мехрис ема-  
тон ерхонте, ми тарахене проге-  
гранте гар. (ibid. отд. 7, стр. 5, 6,  
7 и 8).

12 <sup>12)</sup>.

... Ке палин тоту еан тис имин  
ини идон оде о Христос, и идон  
еки, ми пистевсите (ibid. отд. 9,  
стр. 4—6).

13 <sup>13)</sup>.

Діамартирете се и еклісиа нин  
ени ђеу зонто, продіалегете си та  
пери ту Антихристу прин параге-  
несое. Ке ите епи су гинете ук  
идамен, ите мета се гинете ук  
идамен. Калон де если тавта идо-  
та просфалисасое. (ibid. отдѣль 9,  
стр. 45—49).

14 <sup>14)</sup>.

... Екс уранон гар о Деспотис  
катерхете. У монос ос про туту.  
алла поллостос, ино мириадон, ан-  
гелон дорифоруменос. Уде кекри-  
мененос, ос иетос епи погон. алла  
ос астрани фанерос еклампон Автос

<sup>10)</sup> Слова: тис парусіас, иметерон и еклісиастикон пропущены Визаніемъ.

<sup>11)</sup> Слова: ке лан ката лаон Визаніемъ пропущены. (Другая разность найденная въ выписанномъ мѣстѣ указана под. лит. В, разность 4).

<sup>12)</sup> Слова: ке палин въ текстѣ Визанія пропущены.

<sup>13)</sup> Слова подлинника: ук идамен ите мета се гинете, ук идамен Визаній пропустилъ.

<sup>14)</sup> Слова подлинника: ос астрани фанерос еклампон. Автос гар ирикен Визаніемъ пропущены.

Текстъ Зизанія.

Текстъ подлинника.

западъ таеъ будетъ и приходъ сына челоуѣческаго (Листъ 61 на оборотѣ, стр. 15—19 сверху).

гар прикен. Оспер и астриани ес-серхете апо анатолон ке фенете еос дисмон, утос есте ке и пару-сiа ту liу ту анерону (ibid. отд. 10, стр. 5—12).

15<sup>15)</sup>.

15<sup>15)</sup>.

Которій (Христосъ) убавши духомъ усть своихъ... (Листъ 65 на оборотѣ, стр. 6—7).

(Ос (Христос) анелон тон Анти-христон то пневмати ту стоматос авту... (ibid. отд. 12, стр. 24—25).

16<sup>16)</sup>.

16<sup>16)</sup>.

.... И слова будетъ мовити блю-знерски (т. е. богохульные) про-тивъ найвышшого беззаконникъ (лист. 66, стр. 11—13).

Ипсистон лалиси. власфимос о анир ке параномос (ibid. отд. 13, стр. 20—22).

17<sup>17)</sup>.

17<sup>17)</sup>.

Будетъ бовѣмъ тогда фрасу-нокъ великій, яковый небывалъ спо-чатку свѣта и потомъ не будетъ (Листъ 71, стр. 4—6).

... Есте гар тоте олиписис мегали, iа у гегонен ан архис етисеос еос ту нин, уд у ми тените (ibid. отд. 16, стр. 9—11).

18<sup>18)</sup>.

18<sup>18)</sup>.

И для тогожъ пошлетъ Богъ таковымъ справу фальшу, а штожъ то пошлетъ, мовячи. допусти тому быти не ижъ быся тымъ вымовили. але абыся осудили не вѣруючи правдѣ, то есть правдивому Хри-сту. (Лист. 72; стр. 10—15 сверху).

... ке dia туто немни автис о Ѳеос енерион планис (то де, немни анти ту синхори гинесее), ух ина апологисонте алл, ина катакриѳоси. Dia ти. И ми листевсантес ти алѳоiа, тут ести то алиѳино Хри-сто, алл евдогисантес ти адикiа, тут ести то Антихристо (ibid. отд. 17, стр. 15—20).

19<sup>19)</sup>.

19<sup>19)</sup>.

Потомъ же мы живы и остав-ленные весполъ зними (т. е. съ мерт-

.... епита имис и зонтес и пе-рилипомени ама син автис арна-

15) Слово подлинника тон Антихристон Зизаній въ своемъ переводѣ пропустилъ.

16) Слова: фиси и о анир Зизаній пропустилъ въ своемъ переводѣ. (Другая разность этого мѣста указана подъ кит. В, разн. 12).

17) Слова подлинника: еос ту нин Зизаній оставилъ безъ перевода.

18) Слова подлинника: алл евдогисантес ти адикiа, тут ести то Антихристо пропу-щены Зизаніемъ.

19) Слово ту Киріу Зизаній пропустилъ въ своемъ текстѣ.

Текстъ Зизанія.

вами) въсхитимся на оболочѣхъ на спотыканіе на воздуху, и такъ зажды згосподемъ будему (листь 75 на оборотѣ, стр. 1—3 сверху).

20 <sup>20</sup>).

.... а гды Христось прійдетъ все утихнетъ (листь 75, стр. 10 сверху).

21 <sup>21</sup>).

... Видишли якъ впередъ оповѣдаютъ приходъ Господень. (Листъ 75 на оборотѣ, стр. 1—2 сверху).

22 <sup>22</sup>).

... Видишь якъ знаютъ голосъ птаства (т. е. птицы). Якожь дознались мы голосу. Самъ Господь вгослѣ архангеловѣ и втрубѣ Божой зыйдетъ знеба (листь 75 на оборотѣ, стр. 3—6).

23 <sup>23</sup>).

... Если по крещеніи тоежь учинимъ, першее бовѣмъ очищается (листь 79, стр. 7—8).

24 <sup>24</sup>).

... А кгда прійдетъ Сннь чловечій во славъ своей и вси аггели зчимъ (листь 79, стр. 9—10).

25 <sup>25</sup>).

... абовѣмъ вся земля на которой живемъ якъ едина точка вносредку

Текстъ подлинника.

меомеа ен нефелес ис апантисин ту Кириу ис аера, ке утос пан тоте син Кирио есомеа (ibid. отд. 19, стр. 11—14).

20 <sup>20</sup>).

.... ке ти гинете елоонтос ту Кириу. (ibid. отд. 20, стр. 21—22).

21 <sup>21</sup>).

.... Вленис, нос пролегуся пантес тин парусіан ту Кириу. (ibid. отд. 21, стр. 1—2).

22 <sup>22</sup>).

.... вленис, нос идаси тин фонин ту струоіу. Піан фонин, идомен оти автос о Кириос ен келевсмати, ен фони архангелу, ке ен салпинги ѳеу катависете ан урану (ibid. отд. 21 стр. 2—5).

23 <sup>23</sup>).

.... Еан нин мета то вантисеине та авта праксис та гар прота ексалифете (ibid. отд. 33, стр. 34—35).

24 <sup>24</sup>).

.... Отан де елои, фисин, о Піос анорону ен ти докси авту, ке пантес и ангели мет авту (ibid. отд. 24, стр. 1—4).

25 <sup>25</sup>).

И икуменики ги кентрон оспер естин ен месо ту енос урану, ке

<sup>20</sup>) Слово: ке ти гинете (и что будетъ) Зизаній не перевелъ. (Другая разность этого мѣста указана подъ лит. Б, разн. 11).

<sup>21</sup>) Слово подлинника пантес Зизаніемъ пропущено.

<sup>22</sup>) Въ приводимыхъ въ этомъ мѣстѣ св. Кирилломъ словахъ апостола Павла (2. Сол. 4, 16) Зизаній не перевелъ «ен келевсмати» (въ повелѣніи).

<sup>23</sup>) Слово подлинника ни въ текстѣ Зизанія оставлено безъ перевода.

<sup>24</sup>) Зизаній въ своемъ переводѣ пропустилъ глаголь фисин.

<sup>25</sup>) Почти вся вторая половина приведеннаго мѣста подлинника въ западно-русскомъ текстѣ Зизанія пропущена, слова же этой половины переведенныя Зизаніемъ, сами по

Текстъ Зизанія.

неба а предся колкое маеть мно-  
жство. (Листъ 79 на оборотѣ, стр.  
7—9 сверху).

26 <sup>26)</sup>.

... але хотячи елею купити,...  
(листъ 83 на обор. стр. 4 сверху).

27 <sup>27)</sup>.

... толко абы знась жаденъ не-  
быль осуженъ отъ Бога и отдаленъ,  
и абысмы земѣлостью Христа пот-  
ekali вѣчного кроля, Судію живымъ  
и мертвымъ, которій за живыхъ и  
мертвыхъ умерлъ. (листъ 83 наобо-  
ротѣ, стр. 3—1 снизу и 84, стр.  
1—3 сверху).

28 <sup>28)</sup>.

... Masz też tam blisko wiadomość  
v Daniela o kamieniu który od gory  
bez rok (to iest chrystus wedle ciala)  
(Листъ 84).

Текстъ подлинника.

тосутон ехи пливос о товтин пе-  
риваллон уранос, осон ехи то пла-  
тос. (ibid. отд. 24, стр. 13—16).

26 <sup>26)</sup>.

.... меллон агоразин то елеон  
апоклисѳис (ibid. отдѣль 26, стр.  
15—16).

27 <sup>27)</sup>.

Ми тис имон монон катагносеис  
аповлиѳен ина мета паррусіас апан-  
тисомен то еоніо васили Христо  
то василевонти ис тус еонас. ва-  
силеви гар ис тус еонас, о крїнон  
зонтас ке некрус, ипер зонтон ке  
некрон апованон (ibid. отдѣль 26,  
стр. 26—31).

28 <sup>28)</sup>.

Ехис то паралисеіа ке ен ти  
ерминіа ту міѳу ту екс орус тми-  
ѳентос анев хирон, ос ести Хри-  
стос то ката сарка (ibid. отд. 28,  
стр. 1—3).

29 <sup>29)</sup>.

Лексе палин алло ритон омеон.  
Мехри гар симерон, иинеа анаги-  
носкете, Моисис, каѳимма ени тин  
кардіан автон еите. То мехри си-  
мерон, ара мехри Павлу монон у  
мехри симерон, ке еос тис сите-  
ліас; Еан де логи Павлос Корин-  
ѳис. Ахри гар ке имон, ис та

себѣ, безъ пропущенныхъ, не имѣють смысла. Нѣсколько полнѣе это мѣсто подлинника  
сохранено въ польскомъ текстѣ Зизанія, тамъ оно читается такъ: a Niebo zas które ig  
ogárnelo iako nad tho Wielsze mnoftwo ma.

<sup>26)</sup> Слово подлинника «апоклисѳис» Зизаніемъ оставлено безъ перевода.

<sup>27)</sup> Слово подлинника: то василевонти ис тус еонас василеви гар ис тус еонас Зи-  
заній не перевелъ. Другая разность указана подъ лит. В, разн. 21.

<sup>28)</sup> Слово подлинника «тмиѳентос» въ текстѣ Зизанія, переведенномъ на польскій  
языкъ, пропущено, въ текстѣ же, что на западно-русскомъ языкѣ, это слово переведено  
(«оттять» см. подъ лит. В; разн. 19).

<sup>29)</sup> Все выписанное нами мѣсто подлинника пропущено въ текстѣ Зизанія.

Текстъ Зизанія.

Текстъ подлинника.

и пер екина имон евангелисасе. влелис сафос, оти то, ахрис, у телос естин, алл ехи ти епаколуеун. Пос тинни ди се мнимоневин то, Ахрис у ан еи тус ехерус, (ibid. отд. 32, стр. 1—12).

и пер екина имон евангелисасе. влелис сафос, оти то, ахрис, у телос естин, алл ехи ти епаколуеун. Пос тинни ди се мнимоневин то, Ахрис у ан еи тус ехерус, (ibid. отд. 32, стр. 1—12).

30<sup>30)</sup>.

30<sup>30)</sup>.

... Царство бовѣмъ его царство вѣчное (листь 107 на оборотѣ, стр. 2 сверху).

И гар василиа авту, василиа еотос, гегранте. (ibid. отд. 32, стр. 17—18).

**Б. Вставки въ текстъ Зизанія сравнительно съ греческимъ подлинникомъ.**

Текстъ Зизанія.

Текстъ подлинника.

1<sup>1)</sup>.

1<sup>1)</sup>.

... а нѣкто такъ не держитъ на серъци абы згнулъ. (Листъ 18 на оборотѣ, стр. 20 и 21 сверху).

... ке удис екедехете ти кардіа. (ibid. отд. 3, стр. 31—32).

2<sup>2)</sup>.

2<sup>2)</sup>.

... Божимъ теды везволеніемъ... (Лист. 26 на оборотѣ, стр. 17 сверху).

... оіа проереси... (ibid. отд. 4, стр. 12).

3<sup>3)</sup>.

3<sup>3)</sup>.

... А ты смотри што южъ было, и што еще маеть быти и пилю стережися гдыжъ мовить. (Листъ 30 стр. 14, 15 и 16 сверху).

... влѣпе сѣ, тина мен гегонен иди, тина де ети липи, ке асфанизон сеавтон. (ibid. отдѣлъ 4, стр. 29—31).

4<sup>4)</sup>.

4<sup>4)</sup>.

и иныхъ стану духовного на себе повстающихъ. (См. подѣ лит. А разность 11).

Въ подлинникѣ нѣтъ соотвѣствующихъ словъ.

<sup>30)</sup> Слово подлинника: гегранте, также пропущено Зизаніемъ.  
<sup>1)</sup> Слова: абы згнулъ, Зизаній произвольно вставилъ въ своемъ переводѣ, въ подлинникѣ нѣтъ словъ соотвѣствующихъ имъ.  
<sup>2)</sup> Слово «теды» нѣтъ соотвѣствующаго въ греческомъ подлинникѣ.  
<sup>3)</sup> Слова «пилю и гдыжъ мовить» произвольно вставлены Зизаніемъ.

Текстъ Зизанія.

5<sup>5)</sup>.

... Перше бовѣмъ гугуетъ дїаволѣ отщепенство и розрухи mezi людми, абы тымъ латвѣй принятъ былъ, гды прїйдетъ. (Листъ 50, стр. 1—3 сверху).

6<sup>6)</sup>.

... нехай же то не будетъ абы кто зтутошнихъ обывателей, албо зыншихъ слугъ Христовыхъ, приступивъ до ворога Христова. (Листъ 50, стр. 4—6 сверху).

7<sup>7)</sup>.

... подпору дїаволѣ собѣ взявши глуныхъ противниковъ очевиваніе. (листъ 62, стр. 15—16).

8<sup>8)</sup>.

.... А то зансте (т. е. истинно) рїмського костела учителѣ суть выдавцами (листъ 65 наоборотъ, стр. 3—5).

9<sup>9)</sup>.

... и зась на иномъ мѣсци мовиль тотже Данїилъ (Данїилъ 8<sup>и</sup>) и закълся живымъ его на вѣки. Яко вовемя и вовемену и полвремене бѣду будутъ нѣкоторые мѣти,.. (Листъ 71, стр. 1—2 снизу и на оборотѣ этого же листа стр. 1—3).

Текстъ подлинника.

5<sup>5)</sup>.

.... Проетимази гар о дїаволос та схизмата тон лаон, ина евпарадектос гените о ерхоменос (ibid. отд. 9, стр. 7—9).

6<sup>6)</sup>.

.... Ми генито де мидена тон, ентавта, миде тон аллахон дулонту Христу, просдрамии то ехеро (ibid. отд. 9, стр. 9—11).

7<sup>7)</sup>.

.... Ефодїон ламванон тин тон акагон просдокиан о антигеименос... (ibid. отд. 11, 7—9).

8<sup>8)</sup>.

Тавтин де ине тин Ромеон и екелисиастики парадедокаси ексигите. (ibid. отд. 13, стр. 7—8).

9<sup>9)</sup>.

.... Ке палин аллаху то авто фисин о Данїилъ. Ке омосен ен то Зонти ис тон еона, оти ис керон, ке керус, ке илисе керу. (ibid. отд. 16, стр. 22—25).

5) Слово «розрухи» произвольно вставлено Зизаніемъ.  
 6) Слово «Христова» также произвольно вставлено Зизаніемъ.  
 7) Слово «дїаволъ» нѣтъ соответствующаго въ подлинникѣ. (См. подъ Лит. А, разн. 9).  
 8) Слово зансте произвольно вставлено Зизаніемъ. Другая разность, замѣченная нами при сличенїи этого мѣста съ подлинникомъ указала подъ Лит. Г, разность 2-я.  
 9) Слово «его» совершенно ненужное, въ текстѣ Зизанія произвольно внесено. Равно также ненужны, но опять же произвольно вставлены Зизаніемъ слова: «бѣду будутъ нѣ-  
 которіе мѣти».

**Текстъ Зизанія.**

10 <sup>10</sup>).

... и вспомяни на створителя своего, ... (Листъ 74 на оборотѣ, стр. 10—11).

11 <sup>11</sup>).

... А егда Христось прійдетъ все утихнеть (листъ 75, стран. 10верху).

12 <sup>12</sup>).

... и на страшный приходъ Господень (лист. 75 на обор., стр. 8—9).

13 <sup>13</sup>).

... Тотъ есть битый по челюсти, ото есть которому на лице оныя плювали, Тотъ есть которого ланпухами вязали оныя предкове нашѣ, тотъ есть которого распяли перше осмѣявши. (Листъ 77, стр. 9—14).

14 <sup>14</sup>).

... Але змовить кто змежи васъ убогий естемъ. albo тогды хорій буду лежати на постели, что мовить: если жона у жорновъ не будетъ оставлена, якъ болше насъ не пребачить. (Листъ 77 на обор., стр. 1—3 снизу и 78 листъ, стр. 1—3верху).

15 <sup>15</sup>).

... Самого тогды судиі страшное лице примусить тя правду мовити (Листъ 82, стр. 4—5).

**Текстъ подлинника.**

10 <sup>10</sup>).

... Ке мнисѣити ту етисантос се.. (ibid. отд. 20, стр. 5—6).

11 <sup>11</sup>).

... ке ти гинете елѣонтос ту Киріу. (ibid. отд. 20, стр. 21—22).

12 <sup>12</sup>).

Ке фовера и каѣодос ту Деспоту. (ibid. отд. 21, стр. 7—8).

13 <sup>13</sup>).

... Утос естин о раписѣис. Утос естин у ис то просопон енептисан екини. Утос естин он десмис перивевлигасин. Утос естин он ставроѣонта протерон ексивтелисан. (ibid. отд. 22, стр. 9—11).

14 <sup>14</sup>).

Алл ери тис тон паронтон пенис ими, и ке тоте исос асѣенис ени клинис евреѣисоме, и гинееен ен милони каталифѣисоме, ми ара катафроніѣомен. (ibid. отдѣль 23, стр. 1—4).

15 <sup>15</sup>).

Ту криту то фоверон просопон аяанкази се ипин тин алиѣіан. (ibid. отд. 25, стр. 8—9).

<sup>10</sup>) Зизаній, неизвѣстно для чего, прибавилъ къ слову «створителя» на.

<sup>11</sup>) Словамъ текста Зизаніева: «все утихнеть» въ подлинникѣ нѣтъ соответствующихъ. (Другая разность этого мѣста указана подъ лит. А; разн. 20).

<sup>12</sup>) Предлогъ «на» произвольно вставленъ въ текстъ Зизанія.

<sup>13</sup>) Слова «предкове нашѣ» Зизаній опять произвольно внесъ въ свой текстъ.

<sup>14</sup>) Словамъ текста Зизаніева: «што мовить» въ подлинникѣ нѣтъ соответствующихъ.

<sup>15</sup>) Словамъ: «самого и тогды» въ подлинникѣ нѣтъ соответствующихъ.

Текстъ Зизанія.

16 <sup>16)</sup>.

... Пастухъ якъ раздѣляетъ, смотритъ ли въ реестръ, albo въ книги, кое есть овца, а кое коза, или зверху (т. е. повиду) разсуждаетъ (листь 82 на оборотѣ стр. 4—7).

17 <sup>17)</sup>.

.... первенство свое утратилъ, и честь продалъ за малую потраву (листь 82 на оборотѣ стр. 18—19).

18 <sup>18)</sup>.

... и заразъ почни тое чинити, а мощно тръвай ввѣрѣ. не такъ яко глуныя дѣвицы. але хотячи елею еунити, все учини штося рекло вышше (листь 83 на оборотѣ, стр. 1—5 сверху).

19 <sup>19)</sup>.

... Маемъ тыжъ тамъ близко повѣсть у Данила о камени, которій отъ горы безъ рукъ отять, тоестъ Христосъ ведле тѣла (листь 85, стр. 11—14).

20 <sup>20)</sup>.

... але пановала смерть отъ Адама ажъ до Мойсея. Вестія глуный, albo едно доты умирали а по Мойсеи южъ жадень не умеръ. (Листъ 106 на оборотѣ, стр. 5—3 снизу).

Текстъ подлинника.

16 <sup>16)</sup>.

О пиминъ пос афоризи ара ексетазон апо вивлү;... ти мен ести провотон тис де ерифос и апо тѣн феноменон диакрини (ibid. отд. 25, стр. 24—27).

17 <sup>17)</sup>.

Тон аполесанта та прототокиа диавромата, ке полисанта тин аксиан. (ibid. отд. 26, стр. 35—36).

18 <sup>18)</sup>.

Иди тинин арксе ту ергазесее тавта, ке епимене ти нисти ми ката тас морас пареенос, меллон агоразин то элеон апоелисоеис (ibid. отд. 26, стр. 13—16).

19 <sup>19)</sup>.

Ехис то параплисион ке ен ти ерминиа ту лиоу ту екс оруе тми-еентос анев хирон, ос ести Христосе то ката сарга (ibid. отд. 28, стр. 1—3).

20 <sup>20)</sup>.

Алл евасилевсин о еанатос апо Адам мехри Моисеос. Ара мехри тоте апееанон... (ibid. отдѣль 31, стр. 9—11).

<sup>16)</sup> Слово «реестръ» (оглавление, списокъ) произвольно внесено въ текстъ Зизаніемъ.

<sup>17)</sup> Слово «малую» не имѣетъ соотвѣтствующаго себѣ въ подлинникѣ.

<sup>18)</sup> Слова: «мощно, — все учини штося рекло вышше» Зизаній произвольно внесъ въ свой текстъ. Другая разность этого мѣста указана подъ лит. А, разн. 25.

<sup>19)</sup> Сравнивая выписанное мѣсто изъ текста Зизанія съ соотвѣтствующимъ мѣстомъ подлинника, мы видимъ, что Зизаній отъ себя прибавилъ указаніе («у Данила») откуда св. Кириллъ заимствовалъ, приводимое имъ свидѣтельство.

<sup>20)</sup> Слова: Вестія—глуный, Зизаній произвольно внесъ въ свой текстъ.

**В. Небольшия изменения мыслей подлинника въ переводѣ Зизанія неясность и темнота перевода.**

**Текстъ Зизанія.**

1<sup>1)</sup>.  
... Тое ты чинилъ, а я молчалъ тогда для управленія. (Листъ 2 строки 11 и 12 сверху).

2<sup>2)</sup>.

Тенерь просить людей учачи, а тогда мусятъ поддаться бы и не хотѣли. (Листъ 2 стр. 13, 14 и 15 сверху).

3<sup>3)</sup>.

Протожъ перше уневняючи васъ Павелъ мовиль... (Листъ 4 стр 4 снизу).

4).

... и кровь на кровь змѣшалася на свѣтъ, абы болше не было страшное таковое мешкане (жилище, обитель) несправедливости наполненное. Переминути маеть тая оздоба абыся лѣшная показала. (Лис. 18 стр. 10, 11, 12 и 13 сверху).

5<sup>5)</sup> (Смотр. 6-ю разность подь Лит. А).

... апостоли приступили до пра-

**Текстъ подлинника.**

1<sup>1)</sup>.  
Тавта еписас, ке есигиса. Ді икономіан тоте илее... (ibid. отд. 1, стр. 25—26).

2<sup>2)</sup>.

... сини ииои дидаскон анеронус тоте де ке тананки василевеисонте, кан ми делоси<sup>2)</sup>. (ibid. отдѣль 1, стр. 26—27).

3<sup>3)</sup>.

Діа туто проасфализоменос имас о Павлос, фисиі. (ibid. отдѣль 2, стр. 15—16).

4<sup>4)</sup>.

... ке емата еф емасин смиги ен то космо іна ун ми мини то еавмастон туто икитиріон аноміас пеплироменон парерхете о космоуто, іна о калліон анадихеи. (ibid. отд. 3, стр 7—11).

5<sup>5)</sup>.

... и апостоли просерхонте то

1) Слова подлинника Ди икономіан въ переводѣ Зизанія будучи несправедливо отнесены къ предыдущему предложению и плохо переведены (для управленія) сдѣлали всю мысль темной и не близкой къ подлиннику. Мысль подлинника такая: Сія сотворилъ еси и умолачахъ (Пс. 49, 41). Тогда приходилъ оны по домостроительству, убѣдительно уча людей и т. д.

2) Слова сини ииои вѣроятно Зизаній прочиталъ ииои, потому и перевелъ такъ: тенерь просить. Глаголь василевеисонте отъ василево, носить царское достоинство, стр. находится подь властью, покоряться царству  $\tau\iota\upsilon\sigma\varsigma$ , Зизаній перевелъ: мусятъ поддаться, кому или чему? Велѣдствіе такого перевода мысль подлинника выражена темно

3) Зизаній слово имас вѣроятно прочиталъ имас, потому и перевелъ: васъ вмѣсто наст

4) Перевести это мѣсто нужно такъ: и крови съ кровью смѣшаны въ міръ (Ос. 11, 2), чтобы чудная обитель сія не осталась наполненною беззаконіемъ, міръ сей перейдетъ и явится лучшимъ. Очевидно, что переводъ словъ: то еавмастон (удивительный, чудный) и космое (міръ, порядокъ, строй), сдѣланный Зизаніемъ: страшное—оздоба (украшеніе, уборъ, красота) не выражаетъ вполнѣ подлинника.

5) Глаголь: просерхонте и фасии неизвестно почему переведены Зизаніемъ прошедшимъ временемъ вмѣсто настоящего. Все, приведенное нами подь лит. А, разность 6-я,

Текстъ Зизанія.

вдвого учителя, и мовля (лист. 26 на оборотѣ, стр. 18 сверху).

6<sup>6)</sup>.

... и иные окаянныя головные еретики (лист. 30 на оборотѣ, строка 2 сверху).

7<sup>7)</sup>.

... Второй знакъ послушайте о войнахъ (см. разность 8-ю подъ Лит. А) Якоже и есть уже война вмесопотаміи персомъ изъ греками, повстанеть повѣтъ на повѣтъ, и панство на панство. (Лист. 33 на обор. строки 4, 5, 6, 7 и 8 сверху).

8<sup>8)</sup>.

... А не только на преложонныхъ (представителей) тотъ знакъ есть. але и на посполитыхъ (т. е. на простой народъ) мовить бо вѣмъ для розмноженія злости выхнеть любовь межи многими. (Листъ 37 на оборотѣ).

мѣсто нужно перевести такъ: Апостолы, по домостроенельству, подвинутые божественнымъ изволеніемъ, приходятъ къ истинному Учителю и говорятъ: «рци намъ, когда сія будутъ, и что есть знаменіе Твоего прішествія и кончины вѣка (мѡ. 24, 3)? Зизаній, пропустилъ какъ мы уже сказали раньше (см. лит. А, разн. 6) слова кам, икономіан, вслѣдствіе этого слова его текста; «Божимъ тебѣ везволеніемъ порушени апостоли пріступили до правдивого Учителя и мовили», неполнѣ, какъ видимъ, выражаютъ мысль подлинника.

6) Выписанныя слова подлинника перевести нужно такъ: и иные, нѣкоторые изъ безбожныхъ ересеначальниковъ. Очевидно, что Зизаніевъ переводъ слова аеон (въ западно-русскомъ текстѣ: окаянныя, а въ польскомъ *miserny*, что означаетъ: бѣдные, злосчастныя, дурныя, худыя) невыражаетъ вполне подлинника.

7) Перевести приведенное нами мѣсто подлинника нужно такъ: Второй признакъ: услшати же имате брани и слышанія бранемъ, (мѡ. 24 ст. 16) Чтоже? идетъ теперь, или вѣтъ, война у Персовъ съ Римлянами въ Месопотаміи? Возстаетъ, или вѣтъ, народъ на народъ и царство на царство? Зизаній слова: тинете де акра нин Персон и до конца выписаннаго мѣста, такъ неловко связалъ съ предыдущими словами св. писанія, что какъ будто они служатъ продолженіемъ словъ св. писанія, тогда какъ въ нихъ заключается мысль самого св. Кирилла и притомъ выраженная въ формѣ предположенія а не утвердительно, какъ въ текстѣ Зизанія.

8) Перевести выписанное мѣсто подлинника нужно такъ: Но признакъ сей относится не къ начальникамъ только, но и къ народу, ибо сказано:.. и за умноженіе беззаконія изсякнетъ любь многихъ (мѡ. 24, ст. 12) Зизаній, переведши слова, ке діа тин аноміан неправильно, употребивши предлогъ для вмѣсто за, всю мысль подлинника сдѣлалъ темной.

Текстъ подлинника.

алиовно дидаскало, ке фасин. (ibid. отд. 4 стр. 13—4).

6<sup>6)</sup>.

... ке алли тинес тон аеон ере- сархон. (ibid. отд. 5, стр. 5—6).

7<sup>7)</sup>.

Девтерон симіон. Меллисете де акиин полемус ке акоас полемон, Гинете де акра нин Персон прос Ромеус пери тин Месопотаміан полемос, і у; егирете еенос ени еенос, ке василіа ені василіан, и у; (ibid. отд. 6, стр. 1—5).

8<sup>8)</sup>.

.... Али, у монон пери тон архонтон то симіон, алла ке пери тон лаон. Фиси гар Ке діа то плиовн- еине тин аноміан, псигисете тон поллан и аганч. (ibid. отдѣлъ 7, стр. 15—18).

**Тевсть Зизанія.**

.... Также и другій разъ, ижъ маеть прійти Христось Правдивый, подпору діяволь собѣ взявши глуныхъ противниковъ ожиданіе. а наиболше отъ тыхъ которіе отъ жидовства. (Л. 62, стр. 13—18 сверху).

10 <sup>10)</sup>.

... А прійдетъ предреченный антихристъ тымъ способомъ гды выполняетъ лѣта римского панства, и близко кожъ будетъ конецъ свѣта. (Листъ 64 наоборотъ, стр. 15—19).

11 <sup>11)</sup>.

.... Которій (Христось) убивши духомъ усть своихъ родству огненному отдать его (листъ 65 наоборотъ, стр. 6—8).

12 <sup>12)</sup>.

... и слова будетъ мовити блуз-нѣрскіе противъ найвышшого беззаконнигъ (Листъ 66, стр. 11—13).

**Тевсть подлинника.**

... Уто меллонтос Христон ерхесое девтеронту алиоус, ефодіон ламванон тин тон акагон просдокиан о анти-именос, ке малиста тон ек перитомис (отд. 11, стр. 7—10).

10 <sup>10)</sup>.

.... Ерхете де о проврименос Антихристос утос отан пироеосин и кери тис Ромеон василиас, ке плисіази липон та тис ту косму синтелиас. (ibid. отд. 12, стр. 1—4).

11 <sup>11)</sup>.

Ос (Христос) анелон тон Антихристон то пневмати ту стоматос авту, то тис гееннис тутон парадоси пири. (ibid. отдѣлъ 12, стр. 24—26).

12 <sup>12)</sup>.

Ке логус, фиси, прос тон Инси-стон, лалиси. власфимос о анир ке параномос (ibid. отд. 13, стр. 20—22).

<sup>9)</sup> Яснѣе все предложеніе нужно перевести такъ: Такъ, когда наступитъ время прійти истинному Христу въ другой разъ, сопротивникъ воспользовавшись ожиданіемъ людей простодушныхъ (ламванон тин тон акагон просдокиан буквально: взявши поддержку или средство въ ожиданіи людей простодушныхъ) и особенно тѣхъ, которые изъ обрѣзанія... Зизаній слово акагон—simplicium (простодушныхъ) вѣроятно прочиталъ каков, потому и перепелъ его неправильно словомъ «глуныхъ». Слово о антикименос, служащее подлежащимъ, онъ, неизвѣстно почему, обратилъ въ дополненіе и поставилъ въ родительномъ падежѣ множ. числа. Слово діяволь, служащее въ предложеніи его текста подлежащимъ, произвольно внесъ (см. подъ лит. Б, разность 7-я). Вслѣдствіе указанныхъ недостатковъ мысль подлинника въ переводѣ Зизанія выражена не совсѣмъ ясно.

<sup>10)</sup> Слово утос сей Зизаній неправильно перевелъ: «тымъ способомъ», вѣроятно онъ прочиталъ утос вмѣсто утос и потому такъ перевелъ.

<sup>11)</sup> Зизаній въ переводѣ этого мѣста а) пропустилъ слово подлинника тон Антихристон (см. подъ лит. А, разность 15-ю); б) на слова: то тис гееннис тутон парадоси пири—сдѣлалъ столь неудачный переводъ, что безъ сличенія съ подлинникомъ и понять нельзя. По всей вѣроятности, слово гееннис (въ латинск. текстѣ Sempiterno, т. е. непрерывному, вѣчному—igni tradet illum) онъ производилъ отъ генос, еос, то, родъ, потому и перевелъ его словомъ «родству» яснѣе все предложеніе нужно такъ перевести: который (Христось), убивъ антихриста духомъ усть своихъ, предасть его геенскому огню.

<sup>12)</sup> Зизаній, какъ уже раньше замѣчено (см. подъ лит. А, равн. 16), слова фиси и о анир пропустилъ, а именительный падежъ единств. числа, прилагательнаго власфимос, относящагося къ слову анир, почему то принялъ за винительный множ. числа и согласовалъ это прилагательное съ словомъ логус.

Текстъ Зизанія.

13 <sup>13)</sup>.

... але страшливыи нехай вѣда-  
ють, а иншіи застановимося (Листъ  
71, строки 2—3).

14 <sup>14)</sup>.

... и разсыплется кипарисъ, то  
есть, высоковерхіе законопресту-  
пници разогнаны будутъ. (Листъ  
75, стр. 1—3 снизу).

15 <sup>15)</sup>.

... Анггелъ возгласить всѣмъ мо-  
вячи. встанте на спотыканіе Го-  
сподне, и на страшный приходъ  
Господень (листъ 75 наоборотъ,  
стр. 7—9 сверху).

16 <sup>16)</sup>.

... и ктожь тогда (т. е. во время  
второго пришествія Христа) ща-  
сливый будетъ; тотъ который при-  
телемъ Христовымъ надѣется (77  
лис. наоборотъ, стр. 3—5 сверху).

17 <sup>17)</sup>.

... все уже пишется нынѣ.  
(листъ 79, стр. 6).

Текстъ подлинника.

13 <sup>13)</sup>.

... Алл и дили мен, савтус асфа-  
лизомеѳа оі де евоарсис, парасти-  
комен. (ibid. отд. 16, стр. 8—9).

14 <sup>14)</sup>.

... ке діаскедаеицете и канпарис  
(и аканѳодис параноми еиаскоо-  
писѳоси) (ibid. отд. 20, стр. 28).

15 <sup>15)</sup>.

... Архангелос просфони, ке леги  
тис пасин. Егиресѳе ис апантисин  
ту Кириу. Ке фовера и каѳодос ту  
Деспоту. (ibid. отд. 21, стр. 5—8).

16 <sup>16)</sup>.

Тис ара макариѳс готе, ос филос  
Христу евреицете; (ibid. отд. 22,  
стр. 18—19).

17 <sup>17)</sup>.

Панта анаграфете тавта липон..  
(ibid. отд. 23, стр. 33).

<sup>13)</sup> Выписанное мѣсто изъ текста Зизанія, безъ сличенія съ подлинникомъ, непонятно вслѣдствіе неправильнаго перевода. Если это мѣсто подлинника нужно перевести такъ: боязливые, приведемъ себя въ безопасность, а благоотважные, станемъ твердо.

<sup>14)</sup> Неизвѣстно, почему Зизаній слово подлинника и аканѳодис (подобные тернію) перевелъ выраженіемъ «высоковерхіе». Такимъ переводомъ онъ затмилъ смыслъ всего приведеннаго мѣста.

<sup>15)</sup> Перевести это мѣсто нужно такъ: Архангелъ возгласить и скажетъ всѣмъ: «встаньте въ срѣтеніе Господне. И страшно пришествіе Владыки. Зизаній почему то 3-е лицо, единствен. числа, наст. врем. глагола λέγει перевелъ причастіемъ «мовячи», а слова: ке фовера и каѳодос ту Деспоту, составляющія въ подлинникѣ особое предложе- ніе, онъ, вопреки ихъ положенію, отнесъ къ предыдущей мысли, и совершенно напрасно, даже въ ущербъ ясности мысли, прибавилъ предлогъ «на» (см. подъ лит. В, разность 12).

<sup>16)</sup> Зизаній почему то все предложение, выраженное въ вопросительной формѣ, раз- дѣлил на двѣ половины, и первая половина составляетъ у него вопросъ, а вторая от- вѣтъ; кромѣ этого, слову макариѳс онъ придалъ значеніе «щасливый», не полно выражаю- щее мысль подлинника, болѣе, кажется, подходящее значеніе, выражающее нравствен- ное состояніе праведниковъ, блаженный.

<sup>17)</sup> Слова: липон (въ лат. текстѣ in posterum, наконецъ) и тавта (это) Зизаній со- всѣмъ неправильно перевелъ: «уже нынѣ».

Текстъ Зизанія.

18 <sup>18)</sup>.

... Трубою аггелскою всѣхъ насъ призоветъ, учиненъ кожного носячи (лис. 81 набор., стр. 4—5 сверху).

19 <sup>19)</sup>.

... Постараймося братія абы насъ Богъ не обвинилъ. (Листъ 81 наборотѣ, стр. 12—13).

20 <sup>20)</sup>.

... штожь теды судія, роскажетъ ли принести твои учинки, албо нѣтъ (листъ 82, стр. 3—4 снизу).

21 <sup>21)</sup>.

... Судію живымъ и мертвымъ. которій за живыхъ и мертвыхъ умерлъ (лист. 84, стр. 1—3 сверху).

22 <sup>22)</sup>.

... А егды кого услышишь мовачи, же царство Христово конецъ

Текстъ подлинника.

18 <sup>18)</sup>.

Салпинкс ангелики проскалите пантас имас та непрагмена фору-тас (ibid. отд. 24, стр. 24—25).

19 <sup>19)</sup>.

Агоніасомен, аделфи, тинин, ми Ѳеос имон катагно (ibid. отд. 25, стр. 1—2).

20 <sup>20)</sup>.

Ти леги тинин о критис пери ту форин се та ерга су, и ми, (ibid. отд. 25, стр. 18—19).

21 <sup>21)</sup>.

.... о кринон зонтас ке некрус, инер зонтон ке некрон апованон. (ibid. отд. 26, стр. 30—31).

22 <sup>22)</sup>.

Кан поте тинос акусис легонтос оти телос ехи и Христу василиа,

<sup>18)</sup> На выписанное мѣсто подлинника Зизаній до того неудачный сдѣлалъ переводъ, что въ предложеніи нельзя найти подлежащаго, вторая половина его перевода совершенно непонятна. Кто «носячи учинки кожного?»

<sup>19)</sup> Глаголь агоніасомен, отъ агоніао, бояться, трепетать (въ лат. текстѣ *reueamus*), Зизаній почему то перевелъ съ значеніемъ стараться.

<sup>20)</sup> Выписанное мѣсто изъ текста Зизанія представляетъ до того невѣрный переводъ, что безъ сличенія съ подлинникомъ его и понять нельзя. Какъ, напр., понять слова его: «роскажетъ ли принести твои учинки?» Кому «роскажетъ», и кто ихъ долженъ принести? Непонятно безъ сличенія съ подлинникомъ.

<sup>21)</sup> Опустивъ предыдущія слова подлинника, указанія уже подъ лит. А, разп. 26, Зизаній слово о кринон, вопреки его положенію, какъ подлежащаго, почему то ставитъ въ зависимость отъ глагола апантисомен (см. лит. А, разп. 26) и потому неправильно переводитъ. Все мѣсто подлинника, выписанное подъ лит. А, разп. 26, нужно перевести такъ: только бы никто изъ насъ небылъ осужденъ и отринутъ, только бы съ дерзновеніемъ намъ встрѣтить вѣчнаго царя Христа, царствующаго вѣвѣки. Ибо вѣвѣки царствуетъ тотъ, кто судія живымъ и мертвымъ, самъ умерши за живыхъ и за мертвыхъ.

<sup>22)</sup> Глаголу мисисон (отъ мисео ненавидѣть, презирать) Зизаній неправильно придалъ значеніе: слушать. На слѣдующія затѣмъ слова перевода сдѣлалъ невѣрный въ слѣдствіе того, что Зизаній не попалъ той связи, въ какой они (слова) находятся въ подлинникѣ. Напр. существит. ересни, стоящее въ винит. падежѣ въ зависимости отъ глагола *μίσουσιν*, Зизаній обратилъ въ подлежащее. Слово тини галатіаи, опредѣляющее мѣсто возникновенія ереси, Зизаній выдѣлилъ изъ одного предложенія и внесъ его въ другое, (предложеніе) отдѣленное въ подлинникѣ точкой отъ перваго. Ясно все приведенное мѣсто нужно перевести такъ: если услышишь когда говорящаго, что царство Христово имѣетъ конецъ, то возненавидь эту ересь. Это новая глава змія, недавно возникшая въ Галатіи. Нѣкто осмѣлился сказать, что Христосъ не царствуетъ по кончинѣ мѣра.

**Текстъ Зизанія.**

будеть мѣти, не слухай, бо то есть ересь змѣва, и иншая голова нововыпеклая, абовѣмъ и вгалатѣ смѣль нѣкто мовити, ижъ по сконченіи того свѣта Христосъ не царствуетъ. (листь 84, стр. 3—1 снизу и 84 наоборотѣ, стр. 1—5 сверху).

**Текстъ подлинника.**

мисисон тин ересин ту драконтос естин алли кефа:и, просфанос перитин Галатіан анафгиса. Етолмисе тис легин оти мета то телос ту косму о Христос у василеви. (ibid. отд. 27, стр. 1—5).

**Г. Намѣренныя измѣненія мыслей подлинника въ переводѣ Зизанія.**

**Текстъ Зизанія.**

1 <sup>1)</sup>.

... а снать (т. е. вѣроятно) и нынѣ суть нѣкоторіе. (листь 30 наоборотѣ, стр. 3-я сверху).

2 <sup>2)</sup>.

... звѣрь четвертый панство четвертое будетъ на земли, которое будетъ превышать все панства. А то заисте (т. е. истинно, подлинно) римскаго костела учителѣ суть выдавцами (т. е. раздавателями) (листь 65 наоборотѣ, строки 1—5 сверху).

**Текстъ подлинника.**

1 <sup>1)</sup>.

Ерусиде ефимон, и ке мео имас етери. (ibid. отд. 5, стр. 6—7).

2 <sup>2)</sup>.

То еврїон то тетартон, василіе тетарти есте ен ти ги, итис инрексин пасас тас василіас. Тавтин де ине тин Ромеон и еккліастіки парадедокасин ексигите. (ibid. отд. 13, стр. 5—8).

<sup>1)</sup> Перевести выписанныя слова подлинника нужно такъ: другіе же скажутъ въ наше время или послѣ насъ. Св. Кириллъ, какъ видно изъ вышесказаннаго имъ, смотр. подъ лит. Д. разность 1, допускалъ только возможность появленія въ его время лицъ, которыя подобно Симону волхву и Менандру, будутъ говорить «азъ есмь Христосъ», но этимъ оны не выразили той мысли, какую находимъ въ текстѣ Зизанія: «а снать и нынѣ суть нѣкоторіе». Основываясь на толкованіи Зизанія на этотъ же «знакъ першій антихристова наставаня», гдѣ оны говорятъ, что «въ Симонѣ волхвѣ, которой округче бывъ гордый», Богъ далъ «знати абьемъси таковыхъ гордыхъ варовали (оберегались) и за антихристовъ разумѣли, которіеся слугамъ своимъ кажутъ носити, а вмѣсто Христа главоюя церкви его называютъ» (листь 31 наоборотѣ)... «а ктося самъ чинитъ вмѣсто Христа главою церкви Христовой то есть антихристъ» (листь 33), мы съ увѣренностью можемъ сказать, что Зизаній намѣренно искажилъ мысль подлинника, чтобы оправдать словами св. Кирилла свой взглядъ на папу какъ антихриста.

<sup>2)</sup> Изъ сравненія приведеннаго мѣста текста Зизанія съ подлинникомъ само собою вытекаетъ, что мысль подлинника искажена Зизаніемъ. Тогда какъ св. Кириллъ выра-

**Текстъ Зизанія.**

3<sup>\*)</sup>.  
 .... не отъ кролевъ одержитъ панство, але куклярствомъ порветъ владзу. (Листъ 67 наоборотъ, стр. 1—3 снизу).

**Текстъ подлинника.**

3<sup>\*)</sup>.  
 .... ук еб патерон лавон тин василіан, алл ек тис магикис то архин арпасас. (ibid. отд. 13, стр. 22—23).

жаеть ту мысль, что четвертое царство, о которомъ говоритъ пророкъ Даниилъ (7 гл. ст. 23), должно быть римское, ибо такъ передали ему церковные учителя, — Зизаній напротивъ, представляетъ такъ, будто св. Кирилль говоритъ, что четвертое царство составляютъ учителя Римской церкви. Зизаній намбренио исказилъ мысль подлинника, такъ думается намъ на основаніи его толкованія «на знакъ девятый антихристова наставаня», гдѣ онъ (на листѣ 66) говоритъ такъ: «О наставаню антихриста на панствѣ римскомъ Кирилль святой отъ пророчества зобравши намъ отповѣдаетъ. Отъ которого часу антихристово панство (дальше 66 листъ наоборотъ) врѣмѣ мѣло зачати. Яко мовитъ. Гдѣся выполнѣть лѣта римского панства «и объясняетъ значеніе послѣднихъ словъ такъ: «то есть, кгда южъ римомъ цѣсарѣ небудутъ владати, яко нынѣ видимъ, ижъ не владнутъ,..... Св. Кирилль говорилъ о самомъ послѣднемъ антихристѣ, а Зизаній, какъ это видно изъ дальнѣйшихъ словъ его толкованія, кмѣлъ въ виду предтечъ антихриста, — римскихъ епископовъ, которые ему приготавлиють престолъ: «самъ остатній (антихристъ) говоритъ Зизаній, едно полчварта лѣта будетъ. Але зачасу его предотечѣ, врѣмѣ панство и владзу цѣсарскую осѣдши, ему мѣли панство примножаючи мѣсеce готовати, которіи то антихристовы предотечѣ и его владза». Это началось, по мысли Зизанія, съ того времени, «гда владза цѣсарей римскихъ врѣмѣ устала и гды человекъ духовный бискупъ римскій, божію и свѣцкую владзу почаль держати» (листъ 67). Подробное объясненіе этому искаженію будетъ представлено ниже при разборѣ «пауки» Зизанія.

\*) Чтобы удобнѣе приложить эпитетъ «предтеча антихриста» къ панѣ, который избирается на престолъ не царями, а духовенствомъ, Зизаній измѣня слова святаго Кирилла: *οὐκ ἐκ πατέρων λαῶν τῆν βασιλείαν*, на слѣдующія: «не отъ кролевъ одержитъ панство» такая цѣль его видна изъ того, что въ своемъ толкованіи на «десятый знакъ антихристова наставаня» онъ, пользуясь этимъ искаженіемъ, показываетъ, что современное ему состояніе власти римскаго духовенства наглядно убѣждаетъ въ томъ, что представители этого духовенства — предтечи антихриста». Нынѣ, говорятъ Зизаній, видимъ, яко не кролеве цѣсара обирають, албо постановляють, але духовные духовныхъ на монархію римскую, на панство свѣта того прекладають. Которіе божію и свѣцкую владзу врѣмѣ на себе порвавши, и оную по всемъ свѣтѣ разшираючи додержати, и подадутъ оному остатнему княжати свѣта того антихристу. (70 листы наоборотъ и 71).

Д. Мѣста въ текстѣ Зизанія переведенныя свободно, но съ удержаніемъ мысли подлинника.

Текстъ Зизанія.

1<sup>1)</sup>.

... а то южъ было по части то есть Сумонъ волхвъ, и Менадръ и инне окаянныя головныя еретики. (Лист. 30, стр. 20 сверху и 1 и 2-я стр. сверху этого же листа наоборотъ).

2<sup>2)</sup>.

... Зеперву спокойнымъ, и бачнымъ и разумнымъ, чистымъ и милосерднымъ, облудне (притворно) будется показовати. а знаками и чудами фалшивыми подступки (обманомъ) куклярскими (фокусническими), жидовъ ошугавши доизадку (oszukać=обманывать). якобы власный Христось, которого они очевиваютъ. (листъ 65, стр. 7—14 сверху).

3<sup>3)</sup>.

... если дѣти маешь родныя то заразъ научай ихъ, и если кого учить будешь, то напервѣй въ томъ упевни его, абы иживато не приймилъ якъ правдивого, (листъ 73 на оборотѣ, стр.

Текстъ подлинника.

1<sup>1)</sup>.

... тавта гегонен ек мерус нди гар туто ирисе Симон о магос, ке Менадрос ке али тинес тон аеон ересіархон. (ibid. отд. 5, стр. 3—7).

2<sup>2)</sup>.

... та прота мен епикіан, осани логос тис ке синетос, софросини те ке филантропіан инокринете симіис те ке тераси тис ек магисис апатис псевдесин, Іудеус осани Христос о просдокоменос апатисас. (ibid. отд. 12, стр. 10—14).

3<sup>3)</sup>.

... и текнон ехис ката сарба туто иди нуети. ке и діа катихисеос егеннисас тина, ке тутон проасфализу, іна ми тон псевди. дексите ос алиѡи. (ibid. отд. 18, стр. 3—6).

<sup>1)</sup> Мысль подлинника такая: Это исполнилось отчасти (т. е. слова Спасителя: «мнози бо придуть во имя Мое, глаголюще, азъ емъ Христось. Мо. гл. 24 ст. 5). Ибо говорили уже сіе Симонъ волхвъ, и Менадръ и инне нѣкоторые изъ безбожныхъ ересеначальниковъ. Эта мысль въ текстѣ Зизанія удержана, но переводъ сдѣланъ слишкомъ вольный; слова: иди гар туто ирисе Зизаній перевелъ: то есть.

<sup>2)</sup> Выписанное нами мѣсто Зизаній перевелъ свободно. Буквально это мѣсто нужно перевести такъ: сперва, какъ человекъ ученый и умный, притворно покажетъ онъ скромность, цѣломудріе и человеколюбіе, знаменіями и чудесами ложно произведенными, съ помощью волшебной хитрости, обманувъ іудеевъ, какъ бы ожидаемый Хри тось.

<sup>3)</sup> Приведенное мѣсто подлинника буквально нужно перевести такъ: имѣешь ли чадо по плоти, наставь его; и если родилъ кого оглашеніемъ, предостереги и сего, чтобы ложнаго не принялъ онъ за истинное. Зизаній хотя и свободно, какъ видимъ, перевелъ это мѣсто, но мысль подлинника удержалъ.

Текстъ Зизанія.

Текстъ подлинника.

4 <sup>4)</sup>.

4 <sup>4)</sup>.

... абовѣмъ Богъ не потребуеъ  
на судѣ свѣдковъ (листь 81 наобо-  
ротѣ, стр. 14—15 сверху).

... ос ексетасеос и еленхон у  
хриан ехи, прос катагносин (ibid.  
отд. 25, стр. 2—3).

5 <sup>5)</sup>.

5 <sup>5)</sup>.

Спытай мо яхъ и огное, што то  
есть, дондеже, албо, донелѣже. Яеъ  
ся то розумѣть. я бовѣмъ тымъ  
словомъ, также вписемъ инакше  
найти постараюся. (листь 106 на-  
оборотѣ, стр. 12—16).

Ексетасомен де автус: То ахрис  
у, и то мехрис у, потапон естин;  
Его гар авти ти лекси, омосе хори-  
сас, анатренсе пирасоме тин пла-  
нин (ibid. отд. 31, стр. 1—4).

<sup>4)</sup> Слова подлинника: «ексетасеос и еленхон» Зизаній перевелъ однимъ словомъ «свѣд-  
ковъ»; слова у хриан ехи—непотребуетъ.

<sup>5)</sup> Перевести это мѣсто подлинника нужно такъ: «допросимъ же ихъ (т. е. ерети-  
ковъ): какое значеніе словъ: дондеже, или: даже до? Ибо вступивъ въ состязаніе я по-  
пытаюсь этимъ самымъ реченіемъ изложить заблужденіе». Дальше Св. Кирилль приво-  
дитъ мѣста изъ св. писанія и на основаніи ихъ доказываетъ, что слово: даже (на кото-  
ромъ основываясь, еретики учили, что царство Христа невѣчно, а будетъ продолжаться  
дондеже онъ положитъ враги своя подъ ногама своима) означаетъ не конецъ, но пред-  
полагаетъ и нѣчто послѣдующее затѣмъ. Само собою понятно отсюда, что Зизаній  
мысль подлинника удержалъ, хотя переводъ его на вторую часть выписаннаго мѣста  
подлинника слишкомъ вольный.

## Лѣтопись текущихъ событій.

### Именной Высочайшій указъ Правительствующему Се- нату.

Съ 1864 года изданъ рядъ узаконеній, направленныхъ къ укрѣп-  
ленію на западной окраинѣ Имперіи русскаго землевладѣнія и къ сбли-  
женію оной съ прочими частями Государства. Нынѣ мы признали за  
благо, въ соотвѣтствіе съ означенными узаконеніями и въ дальнѣйшее  
ихъ развитіе, временно установить особыя правила относительно при-  
обрѣтенія иностранцами въ собственность или срочное владѣніе и  
пользованіе недвижимыхъ имуществъ въ нѣкоторыхъ губерніяхъ запад-  
ной полосы Россіи.

Велѣдствіе сего, согласно съ положеніемъ Комитета Министровъ, по-  
велѣваемъ:

1. Въ десяти губерніяхъ Царства Польскаго, въ губерніяхъ: бесарабской, виленской, витебской, волынской, гродненской, кievской, ковенской, курляндской, лифляндской, минской и подольской—иностранные подданные не могутъ впредь пріобрѣтать какими бы то ни было способами и на какомъ бы то ни было изъ допускаемыхъ общими и мѣстными законами основаніи, внѣ портовыхъ и другихъ городскихъ поселеній (кромя случаевъ, указанныхъ въ ст. 3-й настоящаго указа), права собственности на недвижимыя имущества, а равно права владѣнія и пользованія недвижимыми имуществами, отдѣльнаго отъ права собственности вообще, въ частности же вытекающаго изъ договора найма и аренды.

*Примѣчаніе I.* Въ губерніяхъ Царства Польскаго иностраннымъ подданнымъ воспрещается также завѣдывать недвижимыми имуществами, расположенными внѣ городскихъ поселеній, въ качествѣ повѣренныхъ или управляющихъ (распорядителей).

*Примѣчаніе II.* Установленное въ ст. 1-й ограниченіе правъ иностранныхъ подданныхъ относительно владѣнія и пользованія недвижимыми имуществами, расположенными внѣ портовыхъ и другихъ городскихъ поселеній—не распространяется на случаи найма ими домовъ, квартиръ и дачъ для временнаго пользованія и личнаго жительства.

2. Въ мѣстностяхъ, означенныхъ въ ст. 1-й настоящаго указа, иностранные подданные могутъ обезпечивать преимущественное право удовлетворенія по долговымъ своимъ требованіямъ пріемомъ въ залогъ недвижимаго имущества, но подобныя обезпеченія и вообще обращеніе взыскапія по долговымъ претензіямъ не могутъ имѣть послѣдствіемъ для иностранцевъ ни пріобрѣтеніе въ собственность такого имущества, ни вступленіе въ дѣйствительное владѣніе или пользованіе онымъ (Судебныя уставы Императора Александра II, уст. гражд. судопр., стт. 1,063, 1,064, 1,129, 1,171, 1,173, 1,175 и 1,209; гражд. закона губ. Царства Польскаго, стт. 2,071, 2,072 и 2,085—2,091; сводъ мѣстн. узак. губ. остз., зак. гражд. стт. 1,336, 1,412 и 1,457).

3. Относительно правъ иностранцевъ по наслѣдованію недвижимыми имуществами, расположенными внѣ портовыхъ и другихъ городскихъ поселеній—имѣютъ силу въ помянутыхъ въ ст. 1-й мѣстностяхъ нижеслѣдующія ограниченія:

а) Наслѣдованіе по закону въ прямой нисходящей линіи и между супругами въ имуществѣ, оставшемся послѣ иностраннаго подданнаго, допускается на существующемъ основаніи, если наслѣдникъ поселился въ Россіи до изданія настоящаго указа.

б) Во всѣхъ остальныхъ случаяхъ наслѣдованія по закону, а также въ случаѣ наслѣдованія по завѣщанію, иностранный подданный обя-

занъ, въ теченіи трехъ лѣтъ со времени приобрѣтенія имъ правъ на имущество—продать оное русскому подданному.

в) При несоблюденіи установленнаго въ п. 6. правила, имущество, по распоряженію губернскаго начальства, берется въ опеку и продается съ публичнаго торга въ подлежащемъ губернскомъ правленіи, а вырученная отъ продажи сумма, за вычетомъ изъ оной издержекъ по опежѣ и продажѣ—выдается наслѣднику.

4. Дѣйствіе ограничительныхъ постановленій, указанныхъ въ пп. 6. и в. предшедшей статьи, распространяется на случаи приобрѣтенія иностранцами правъ собственности на недвижимыя имущества по актамъ, совершеннымъ до обнародованія настоящаго указа, если въ дѣйствительное владѣніе сими имуществами упомянутые выше лица не вступили.

5. Совершенные установленнымъ порядкомъ на опредѣленные сроки договоры и акты, на основаніи коихъ иностранные подданные въ мѣстностяхъ, поименованныхъ въ ст. 1-й приобрѣли до обнародованія настоящаго указа право владѣнія или пользованія недвижимыми имуществами внѣ портовыхъ и другихъ городскихъ поселеній—не могутъ быть, по истеченіи указанныхъ въ нихъ сроковъ, ни возобновляемы, ни продолжаемы (кромѣ договоровъ, означенныхъ въ примѣчаніи II къ ст. 1-й и въ ст. 2-й настоящаго указа).

6. Сила и дѣйствіе постановленій предшедшихъ статей распространяется въ разной мѣрѣ на общества, торговыя и промышленныя компаніи и товарищества, образованныя на основаніи иностранныхъ законовъ хотя бы и получившія разрѣшеніе дѣйствовать въ предѣлахъ Россіи.

7. Всякаго рода сдѣлки, совершенныя въ нарушение или въ обходъ настоящаго указа признаются недѣйствительными.

8. Если упомянутая въ предшедшей статьѣ 7-й сдѣлка будетъ обнаружена мѣстными главнымъ или губернскимъ начальствами, то по истребованіи необходимыхъ свѣдѣній, которыя означеннымъ начальствамъ обязаны немедленно доставлять какъ судебныя, такъ и всѣ прочія присутственныя мѣста и должностныя лица, генералъ-губернаторъ или губернаторъ, по принадлежности, чрезъ посредство особо уполномоченныхъ на сіе должностныхъ лицъ (въ губерніяхъ царства Польскаго чрезъ прокураторію, а въ Лифляндской и Курляндской губерніяхъ чрезъ товарищей губернскаго прокурора)—предъявляютъ въ подлежащемъ судѣ искъ объ уничтоженіи состоявшейся сдѣлки или совершеннаго акта. Дѣла эти производятся порядкомъ, для дѣлъ казеннаго управленія установленнымъ.

Правительствующій Сенатъ не оставитъ учинить къ исполненію сего надлежащее распоряженіе.

На подлинномъ Себственною Его Императорскаго Величества рукою  
подписано: **АЛЕКСАНДРЪ**.

Въ Гатчинѣ,  
14-го марта 1887 года.

**Законъ объ иностранныхъ подданныхъ въ Россіи.** На первой страницѣ наши читатели найдутъ новый законъ объ установленіи особыхъ правилъ относительно пріобрѣтенія иностранцами въ собственность или срочное владѣніе и пользованіе недвижимыхъ имуществъ въ нѣкоторыхъ губерніяхъ западной полосы Россіи. Въ свое время печать очень много и долго занималась обсужденіемъ вопроса о заселеніи нашей западной границы преимущественно германскими подданными и энергично высказывалась за необходимость выдворенія нѣмецкихъ подданныхъ съ этой важной границы и за установленіе особыхъ правилъ по вопросу о пріобрѣтеніи здѣсь иностранцами недвижимой собственности. Указанный новый законъ является отвѣтомъ на насущную потребность нашей національной политики, хотя въ настоящее время, какъ извѣстно германскіе подданные уже успѣли водвориться на западной нашей границѣ и въ очень значительномъ числѣ.

Въ связи съ тѣми разоблаченіями о сѣти нѣмецкаго шпионства, которыя читатели найдутъ ниже, вопросъ о заселеніи нашей западной границы иностранными подданными является вопросомъ весьма важнымъ. Нужно замѣтить, что важность мѣры устраненія изъ пограничныхъ областей иностранныхъ подданныхъ сильнѣе всего сознава была именно германскою имперіею, которая постаралась выселить изъ пограничныхъ провинцій всѣхъ не германскихъ подданныхъ, не затруднившись въ данномъ случаѣ прибѣгнуть даже къ очень суровымъ и строгимъ мѣрамъ. Очевидно, свои интересы германцы оберегаютъ очень зорко и очень энергично, и только по отношенію къ своимъ сосѣдямъ дозволяютъ практиковать мѣры, совершенно отрицаемыя ими у себя дома. При такихъ условіяхъ дѣятельности нашихъ германскихъ сосѣдей, кажется, и не представляется уже никакихъ поводовъ и резоновъ относиться къ поселившимся у насъ на границѣ нѣмецкимъ подданнымъ иначе, какъ они относятся къ намъ. Житейское правило: «не дѣлай другимъ того, чего себѣ не желаешь», въ данномъ вопросѣ должно имѣть полный жизненный смыслъ и примѣненіе. Напрасно поэтому было бы усматривать какую-либо несообразность въ дѣйствіяхъ правительства, если бы оно рѣшило принять даже еще болѣе строгія мѣры по отношенію къ иностраннымъ подданнымъ, чѣмъ какія приняты новымъ закономъ. Никакого стѣсненія никакого насилія надъ иностранцами въ данномъ случаѣ нѣтъ и быть не можетъ: здѣсь имѣетъ силу только одно—охраненіе государственныхъ интересовъ согласно съ на-

диональною нашею политикою, и съ этой только точки зрѣнія и можетъ быть оцѣниваемъ новый законодательный актъ.

Насколько цѣлесообразенъ будетъ новый законъ по охраненію интересовъ государства,—это, конечно, покажутъ послѣдующія событія. Теперь нельзя не отмѣтить въ немъ той строгости, которую устанавливаетъ законъ. Воспрещая приобрѣтеніе собственности какими бы то ни было способами и на какомъ бы то ни было изъ допускаемыхъ общими и мѣстными законами основаніи, новый законъ въ тоже время воспрещаетъ иностраннымъ подданнымъ завѣдывать недвижимыми имуществами, въ качествѣ повѣренныхъ или управляющихъ въ губерніяхъ Царства Польскаго и даже обязываетъ иностранныхъ подданныхъ, въ случаѣ наслѣдованія ими собственности по закону или по завѣщанію, въ теченіи трехъ лѣтъ со времени приобрѣтенія ими правъ на имущество, продать послѣднее русскому подданному. Съ этими строгими узаконеніями, повидимому, не совсѣмъ гармонируетъ только допущенное закономъ изъятіе изъ-подъ дѣйствія его случаевъ найма иностранными подданными домовъ, квартиръ и дачъ для временнаго пользованія и личнаго жительствова. Практика германскаго правительства, высылавшаго изъ предѣловъ своего государства даже учащуюся русскую молодежь, даетъ разумѣть, что иностранныя государства въ данномъ случаѣ идутъ очень далеко. Сдѣланныя же нѣкогда печатно разоблаченія о германскихъ офицерахъ, занимавшихся изученіемъ русскаго языка и русской территоріи въ различныхъ мѣстностяхъ, не исключая даже подмосковныхъ, по необходимости должны вызывать въ насъ разныя мѣры предосторожности по отношенію вообще къ иностраннымъ подданнымъ, которые имѣютъ собственность въ предѣлахъ Россіи или проживаютъ въ различныхъ наемныхъ помѣщеніяхъ.

Бдительность и осторожность въ отношеніяхъ къ проживающимъ въ нашемъ государствѣ иностраннымъ подданнымъ вообще необходима. И было бы въ высшей степени желательно, чтобы новый законъ былъ примѣняемъ съ неослабною твердостью и неуклонностью. Всякое послабленіе въ данномъ случаѣ можетъ сопровождаться очень серьезными послѣдствіями, какъ это и обнаруживается теперь у насъ на прибалтійской окраинѣ.

Господство иноплеменниковъ въ сѣверо-западномъ краѣ. Нашъ сѣверо-западный край, въ который входятъ три губерніи: Виленская, Ковенская и Гродненская, вполне можно назвать жидовско-нѣмецкимъ царствомъ, гдѣ евреи и нѣмцы полные хозяева, коренные же обитатели ихъ рабы. Даже чиновничій міръ здѣсь переполненъ иноплеменниками—(нѣмцы, евреи (перекрещенные) и поляки),—которые занимаютъ весьма важные посты. Особенно замѣтно преобладаніе иноплеменниковъ въ акцизномъ вѣдомствѣ, гдѣ коренные русскіе среди

нихъ ступеньваются, занимая самыя незначительныя должности: питейнаго контролера, разъѣзднаго надсмотрщика, городского надсмотрщика и т. п. съ содержаніемъ, достаточнымъ на хлѣбъ и квасъ. Допущеніе иноплеменниковъ на службу въ такомъ краѣ, какъ сѣверо-западный, пограничный съ «дружественной» намъ Пруссіей,—явленіе положительно ненормальное, которому необходимо положить предѣлъ. Въ упомянутомъ краѣ, не смотря на цѣлый легіонъ асцизныхъ чиновниковъ, между которыми много нѣмцевъ, поляковъ и перекрещенныхъ евреевъ,—тайное винокуреніе и отводы спирта помимо учета его контрольными снарядами развиты въ высшей степени, контрабандная торговля процвѣтаетъ, такъ что казнѣ ежегодно приходится нести миллионныя убытки.

Нѣсколько вѣковъ владѣемъ мы сѣверозападнымъ краемъ, а между тѣмъ наше вліяніе здѣсь равняется нулю: вся торговля въ рукахъ иноплеменниковъ, лучшія фабрики и заводы принадлежатъ имъ-же, даже русскій языкъ не пользуется популярностію и на немъ говорятъ только въ средѣ чиновной. Сѣверо-западный край, рано или поздно, будетъ ареной серьезныхъ дѣйствій, а потому необходимо имѣть здѣсь такихъ подданныхъ, которые въ каждую минуту готовы положить свою жизнь за царя и Отечество. Необходимо возстановить русское вліяніе, устранивъ преобладаніе въ краѣ иноплеменниковъ, и очень жаль, что въ настоящее время почему-то прекращено заселеніе сѣверо-западнаго края крестьянами изъ нашихъ внутреннихъ губерній и земли польскихъ пановъ арендуются евреями, или, что еще хуже лучшія изъ нихъ перешли въ руки нѣмцевъ. (Сынъ Отечества).

**Записка преосвящ. Анатолія о православномъ духовенствѣ западнаго края.** Въ «Кіевской Старинѣ» напечатана замѣчательная «Записка Преосвящ. Анатолія, архіепископа могилевскаго, о сельскомъ православномъ духовенствѣ западнаго края». Замѣчательна она по смѣлости, откровенности, правдивости и свѣтлому взгляду ея автора. Преосв. Анатолій, составляя свою записку въ 60-хъ годахъ, чрезъ 20 лѣтъ послѣ воссоединенія униатовъ, начинаеть ее вопросомъ: отчего народъ, 20 лѣтъ тому назадъ охотно принявшій православіе, «сталъ теперь думать о переходѣ въ латинство, къ религій для него непонятной и ему чуждой»? «Потому, и единственно потому, отвѣчаетъ преосвященный, что въ этомъ періодѣ времени духовенство утратило свое нравственное, вѣковое вліяніе на паству». Отчего же оно утратило это вліяніе? Прежде, до воссоединенія униатское духовенство было немногочисленно, состоя, въ приходахъ, изъ священника и дьяка; теперь, по воссоединеніи, образовалось огромное духовное сословіе: появились діаконы, пономари, просфорни. Далѣе, прежде униатское духовенство состояло большею частію изъ лицъ дворянскаго сословія, владѣвшихъ собственными, хотя небольшими, помѣстьями и потому принима-

жавшихъ къ дворянству края, теперь, по воссоединеніи, духовенство превратилось въ сословіе землепашцевъ, отличающееся немногими отъ крестьянъ. Увеличившись въ количествѣ, оно очень обѣднѣло, легло своею тяжестью на народъ, въ которомъ «появился ропотъ и между пастыремъ и паствою явились унижительныя столкновенія». «Наше православное духовенство въ десять разъ тягостнѣе для народа, чѣмъ лютеранское (не говоря уже о католическомъ), а между тѣмъ въ десять разъ бѣднѣе его». Въ виду всего этого преосвященный предлагаетъ: 1) уменьшить духовное сословіе, уничтоживъ кастичность и обязательность вступленія въ бракъ, предоставивъ дѣтямъ духовенства свободу гражданского образованія; 2) отмѣнить діаконовъ, кромѣ городскихъ церквей и тѣхъ изъ сельскихъ, гдѣ прихожане того пожелаютъ, или гдѣ устроены или устраиваются «поселянскія училища» (нынѣшнія церковно-приходскія школы, очень рекомендуемая авторомъ), преподаваніе въ которыхъ поручить діаконамъ изъ окончившихъ курсы духовныхъ семинарій; 3) «причетниковъ держать съ найма», не присвоивъ имъ духовнаго званія; 4) «уничтожить замѣнутость воспитанія или такъ называемыя бурсы»; казеннокоштнымъ семинаристамъ «дозволить жить на квартирахъ, выдавая имъ квартирныя деньги»; «воспитаніе юношества въ семинаріяхъ поручить преимущественно бѣлому духовенству, которое по собственному опыту можетъ передать своимъ дѣтямъ—будущимъ пастырямъ церкви то, что ожидаетъ ихъ на пути предстоящаго ихъ служенія»; 5) завести въ каждой епархіи женскія епархіальныя училища; 6) учредить «приходскіе совѣты изъ почетнѣйшихъ прихожанъ по выбору членовъ всего прихода». «Предложенныя реформы могутъ *со временемъ* быть примѣнены и къ великорусскимъ губерніямъ». Въ концѣ записки авторъ слѣдующимъ образомъ резюмируетъ сущность своего проекта. «Ограниченіе числа сельскихъ приходовъ, наемъ причетниковъ, дозволеніе рукополагать (въ видахъ уменьшенія духовной касты) въ священнослужители безъ обязательнаго условія брака, реформа семинарій, учрежденіе женскихъ школъ, увеличеніе средствъ содержанія священниковъ безъ обремененія прихожанъ и государственной казны новыми налогами, устройство для нихъ приличныхъ помѣщеній, обезпеченіе престарѣлыхъ священниковъ, образованіе приходскихъ совѣтовъ и наконецъ, открытіе при церкви поселянскихъ училищъ—вотъ мѣры къ дѣйствительному и прочному утверженію православія на западѣ Россіи». Эта записка представлена Императору Александру II, начертавшему на ней: «обсудить въ учрежденномъ комитетѣ при Синодѣ» (разумѣется учрежденный въ 1858 г. комитетъ по обезпеченію быта православнаго духовенства западнаго края).

**Раскопки въ Иерусалимѣ.** Величайшая святыня всего христіанскаго міра—трехдневное ложе Спасителя, находится въ настоящее

время внутри стѣнъ Иерусалима, между тѣмъ какъ, согласно священному писанію и древнему іудейскому обычаю, тѣло Іисуса Христа положено было внѣ городскихъ стѣнъ. Такое несогласіе словъ Евангелія съ дѣйствительностью очевидно происходитъ отъ того, что нынѣшнія стѣны Иерусалима не совпадаютъ со стѣнами временъ Спасителя. Съ цѣлью выясненія этого обстоятельства, по волѣ предсѣдателя православнаго палестинскаго Общества великаго князя Сергія Александровича, нѣсколько лѣтъ назадъ произведены были, какъ припоминаютъ «Петербургскія Вѣдомости», тщательныя раскопки одного мѣста на русскихъ владѣніяхъ въ Иерусалимѣ, гдѣ изслѣдованія иностранныхъ ученыхъ давали поводъ предполагать существованіе остатковъ знаменитой базилики императора Константина. Раскопки, произведенныя подъ личнымъ наблюденіемъ и руководствомъ извѣстнаго археолога архимандрита Антонина, привели къ открытію судныхъ воротъ древняго Иерусалима, черезъ которыя лежалъ крестный путь Спасителя на Голгоѳу. Это замѣчательное открытіе сдѣлалось предметомъ нападокъ со стороны члена палестинской комиссіи, состоящей при министерствѣ иностранныхъ дѣлъ, В. П. Мансурова, который въ своей книгѣ «Базилика императора Константина» отвергалъ всякое научное значеніе раскопокъ, произведенныхъ православнымъ палестинскимъ Обществомъ. Совѣтъ послѣдняго обратился по этому поводу къ нѣсколькимъ специалистамъ по географіи древняго Иерусалима, съ просьбою дать свое заключеніе по спорному вопросу. Въ слѣдствіе этого профессоръ Олесницкій совершилъ въ прошломъ году поѣздку въ Палестину и произвелъ на мѣстѣ точное изслѣдованіе сдѣланнаго открытія. Въ настоящее время русское археологическое Общество выпустило въ свѣтъ книгу, подъ заглавіемъ: «Къ вопросу о значеніи произведенныхъ по почину православнаго палестинскаго Общества въ Иерусалимѣ раскопокъ». Въ изданіи этомъ и приведены мнѣнія профессоровъ Олесницкаго и Покровскаго, начальника русской миссіи въ Палестинѣ архимандрита Антонина и извѣстнаго археолога архимандрита Леонида, которые единогласно признаютъ неподлежащимъ никакому сомнѣнію научное значеніе раскопокъ. Послѣ того ученые и археологическія изысканія православнаго палестинскаго Общества удостоились самыхъ лестныхъ и сочувственныхъ отзывовъ со стороны такихъ извѣстныхъ палестинологовъ, какъ маркизъ Волюэ, Клермонъ-Ганно, Гуте, Социнь и другіе. Часть открытаго крестнаго пути предполагается покрыть особымъ зданіемъ, на сооруженіе котораго уже собрано частныхъ пожертвованій до 20,000 рублей.

**Наказаніе за ложный доносъ на священника.** Любопытный процессъ недавно разбирался, по словамъ Херсонскаго епархіальнаго органа, въ Одесскомъ окружномъ судѣ. Изъ обстоятельствъ

судебнаго процесса оказалось, что крестьянинъ с. Проценково, Херсонскаго уѣзда, Ив. Грисенко написалъ къ Одесскому преосвященному Нисанору клеузное письмо на мѣстнаго священника о. Васютинскаго, въ которомъ обвинялъ своего приходскаго пастыря въ разныхъ злоупотребленіяхъ. Самымъ тяжкимъ обвинительнымъ пунктомъ было завѣреніе Грисенко, что со вступленіемъ о. Васютинскаго въ должность священника, число приверженцевъ церкви соотриглось значительно, такъ какъ многіе прихожане переходятъ въ различныя секты. Архіепископъ Нисаноръ прислалъ въ приходъ особую слѣдственную комиссію, но оказалось, что обвиняемаго священника уважалъ весь приходъ, и уважалъ особенно за то, что пастырь не только не дѣлалъ поборовъ съ прихожанъ, какъ жаловался, между прочимъ, Грисенко, — но еще самъ очень много жертвовалъ и помогалъ бѣднымъ. При этомъ слѣдствіе выяснило, что прошеніе Грисенко оказалось доносомъ вызваннымъ лично злобою клеузника противъ всѣми уважаемаго священника. Окружной судъ приговорилъ клеузника къ трехмѣсячному аресту, но священникъ не могъ оставаться въ любимомъ приходѣ и, не смотря на просьбы прихожанъ, переселился въ другой приходъ. Печальное явленіе.



---

СОДЕРЖАНІЕ. Слово въ недѣлю о слѣпномъ. Историко-статистическое описаніе церквей и приходовъ Волынской епархіи (продолженіе). Стефанъ Визаній (окончаніе). Лѣтопись текущихъ событій.

---

№ 16 Вол. Епарх. Вѣдом. сданъ на почту 1-го Іюня 1887 г.

---

Редакторъ П. Бѣляевъ.

Дозволено цензурою. Кременецъ. 1-го Іюня 1887 года.

---

Печатается въ Типографіи Почаевской Лавры.